

**RAGAM BAHASA PRANCIS  
DALAM BUKU AJAR VERSION ORIGINALE I**



**Karlina Prianti  
2315066524**

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah  
satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

**JURUSAN BAHASA PRANCIS  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2013**

## ABSTRAK

**KARLINA PRIANTI.** 2013. *Ragam Bahasa Prancis Pada Buku Ajar Version Originale 1.* Skripsi. Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, Juli 2013.

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh data mengenai ragam bahasa yang banyak digunakan pada percakapan-percakapan di dalam buku ajar *Version Originale 1*.

Penelitian ini dilakukan pada bulan Maret 2013 sampai dengan bulan Juli 2013 dan tidak terikat dengan tempat. Pendekatan yang dilakukan dalam penelitian ini adalah pendekatan deskriptif kualitatif melalui kajian pustaka yakni dengan mencatat dengan teliti dan cermat data kemudian melakukan analisis data untuk membuat kesimpulan umum. Penelitian ini diawali dengan pengamatan terhadap konteks atau situasi percakapan, kata dan struktur kalimat bahasa Prancis yang ditenggarai sebagai wujud ragam bahasa Prancis pada percakapan-percakapan dalam buku ajar *Version Originale 1*. Kemudian percakapan yang telah ditentukan ragam bahasanya diklasifikasikan berdasarkan jenisnya dan diletakkan dalam tabel analisis. Setelah itu membahas satu persatu data-data yang ditemukan. Hasil penelitian akan berupa bentuk ragam bahasa yang terdapat pada percakapan dalam buku ajar *Version Originale 1*.

Data yang telah dianalisa diperoleh 19 ragam bahasa *standard*, 15 ragam bahasa *familier* dan 0 ragam bahasa *soutenu*. Berdasarkan hasil tersebut maka dapat diketahui bahwa ragam bahasa *standard* paling banyak digunakan dalam percakapan pada buku ajar tersebut. Dalam beberapa percakapan ditemukan lebih dari satu ragam bahasa, namun peneliti menentukan ragam bahasa yang paling dominan dari percakapan tersebut.

Hasil penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat bagi pembelajaran bahasa Prancis untuk dapat membedakan ragam bahasa apa yang digunakan berdasarkan situasi dan kepada siapa kita berbicara pada saat melakukan percakapan.

**Kata kunci : Sosiolinguistik, Ragam Bahasa, *Version Originale 1***

## RÉSUMÉ

**Karlina Prianti.** 2013. *Registre de Langue dans le Manuel Version Originale 1.* Le mémoire : Jakarta : Département de Français, la Faculté Des Langues et Des Arts, L'Université d'État de Jakarta. Juillet 2013.

Dans ce mémoire, l'auteur s'intéresse à analyser le registre de langue qui existe dans le manuel Version Originale 1. L'objectif de cette recherche est de trouver le registre de langue la plus souvent utilisé dans les conversations.

Les êtres humains sont des êtres sociaux. C'est parce que les gens communiquent entre eux, ils travaillent ensemble et établissent des contacts sociaux dans la communauté. Les gens ont besoin d'un moyen de communication sous la forme du langage. La langue est un outil de communication pour exprimer des idées, des sentiments et des opinions à l'autre. De plus, la langue est aussi un moyen de connaître le monde, en utilisant la langue nous pouvons nous s'échanger des pensées, des idées et des connaissances, c'est pour cela que la langue est un moyen d'expression et de communication est très importante dans la vie sociale. Elle permet à une personne de se renseigner sur les informations et de raconter l'histoire ou l'expérience. Pour l'utiliser, il est important que les êtres humains connaissent et comprennent la règle de la langue soit à l'oral soit à l'écrit. L'une des langues étrangères est utilisée comme la langue internationale après l'anglais, est la langue française. En maîtrisant cette langue nous pouvons avoir des contacts avec d'autres pays, comme francophones.

Pour apprendre le français, les apprenants ont besoin d'un manuel du français, cela a pour but de soutenir l'acquisition de la langue, et de transférer les connaissances nécessaires. Tagliante dit que :

*« Les manuels (souvent appelés à tort « méthodes ») sont des recueils de documents et d'activités de classe qui suivent une progression et se réclament d'une méthodologie donnée. Le choix d'un manuel n'est pas aisé car il doit répondre à la fois aux besoins de l'institution et de l'apprenant ainsi qu'aux critères de l'enseignant.»* (Tagliante 2006 :69)

Dans le manuel, il existe des documents et des activités se déroulent dans la classe. Il est important que le manuel réponde aux besoins des apprenants et du professeur. Les documents et les activités de la classe seront donnés aux apprenants doivent être convenable appelée outils de référence. La référence actuelle dans le manuel de la langue française est le Cadre Européen Commun de Référence (CECR). La sélection des documents, des articles, ou des activités pédagogiques des manuels doit principalement correspondre à la méthodologie utilisée. Et il faudrait que le manuel utilisé développe les quatre compétences langagières : la production orale, la production écrite, la réception orale et la réception écrite.

En Indonésie dans l'enseignement du français langue étrangère nos pouvons trouver de nombre de manuel, par exemple le Mag, Campus, Taxi, Echo, Alter Ego, Version Originale etc. Aujourd'hui l'un des manuels qui est utilisé là, est Version Originale. Celui-ci est un manuel du français écrit par Monique Denyer, Agustin Garmendia, et Marie-Laure-Olivierie Lions et publié par la Maison des langues en 2009. Il est destiné aux débutants, soit les adolescents soit

les adultes. Il a été fait pour développer les compétences des apprenants à communiquer aux situations de la vie quotidienne. Il comprend également des éléments linguistiques et culturels qui se rapportent au Cadre Européen Commun de Référence (CECR) pour atteindre DELF A1 qui est un utilisateur élémentaire.

Version Originale 1 utilise la méthode actionnelle. La méthode actionnelle est une approche communicative qui ajoute des actions ou des tâches liées aux activités pédagogiques. Dans cette approche, les apprenants sont considérés comme des acteurs sociaux qui font des activités dans la vie quotidienne. Les apprenants ne font pas seulement donnés des exercices, mais ils sont aussi donnés des tâches. Les tâches données peuvent être rencontrées dans la vie quotidienne, si bien qu'ils pourront les comprendre facilement.

Dans l'apprentissage de la langue française, spécialement au département de français à l'Université d'État de Jakarta, les étudiants sont obligés d'être capables de développer leurs connaissances sur tous les aspects qui se rapportent à cette langue, afin qu'ils puissent mieux savoir le pays de la langue apprise. L'un des aspects que les étudiants doivent maîtriser est l'aspect sociolinguistique. La sociolinguistique est l'étude sur la relation entre la société et la langue, c'est-à-dire entre le locuteur et la langue utilisée pour communiquer à la société. En plus cette étude présente l'interaction entre une société avec un autre. La recherche de sociolinguistique se concentre sur la variété de la langue au point de vue du contexte social. Fishman explique que la sociolinguistique est l'étude des caractéristiques de variété de langue, les caractéristiques des fonctions de variété de langue, et les caractéristiques de locuteur.

*« La sociolinguistique est l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changeant et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique ». (Fishman J. 1971:35)*

On analyse les trois éléments parce qu'ils se relient l'un de l'autre. Ces trois éléments ont toujours la relation, l'interaction, et se modifient sûr la communauté. Ils se relient et s'influencent mutuellement. Par exemple, des sentiments de locuteurs influencent la variété de langue qu'ils vont utiliser. Quelqu'un qui est content, il va répondre à la question qu'on pose en utilisant la langue informative. Par contre quand il est en colère, va répondre à la question en utilisant la langue émotive.

Dans la vie quotidienne, l'utilisation de la langue n'est pas seulement pour communiquer et s'échanger des informations, mais elle permet aussi de refléter le niveau social, ou la différence entre les zones urbaines et rurales, entre les enfants et les parents, entre les parents et les jeunes enfants. La variété de langue fondée par le niveau de statut social existe dans presque toutes communautés. Cette variété de langue qui se base sur les niveaux sociaux est appelé le registre de langue.

Le registre de langue est un système de code dans une communauté. Ce code désigne dans ce cas-ci, la relation entre le locuteur avec interlocuteur. Cette relation montre l'existence des différents niveaux sociaux réalisés dans la sélection des mots et certain système morphologique ou syntaxique. Lors de l'interaction avec quelqu'un qu'on respecte, il faudrait que le locuteur utilise la langue correcte et correspond à la règle de la langue. Par ailleurs, quand locuteur

interagit avec son ami, il utilisera la langue familière et en utilisant des mots et la structure des mots qui ne respecte pas la règle de la langue.

L'utilisation des pronoms *vous* et *tu* peut possiblement signifier l'existence de registre de langue qui se base sur le niveau social. En plus, l'utilisation du registre de langue peut aussi être signifiée par l'utilisation de certain vocabulaire. Dubois dit que : « *Les niveaux de langue sont donc liés à la différenciation sociale en classes ou en groupes de divers types ; ce sont des registres sociolinguistiques d'une même langue.... les locuteurs peuvent employer plusieurs niveaux différents selon les milieux dans lesquels il se trouvent* ». (Dubois 1994:324)

Basé sûr cette pensée, on peut interpréter que le registre de langue a une grande relation avec les différences de classes sociales et celle de groupes sociaux, car le locuteur utilise le registre de langue different et cela dépend de la situation et à qui il parle.

Genouvier et Peytard divisé le registre de langue en trois niveaux, ce sont le niveau soutenu, le niveau standard et le niveau familier. Niveau soutenu est le registre de langue qui utilise clairement la syntaxique et l'utilisation des mots qui sont rarement utilisés dans la vie quotidienne. Nous pouvons le trouver dans la littérature par exemple des textes littéraires ou des textes formels. Ce registre de langue obéit à l'ordre et à la perfection de la grammaire. Il est souvent utilisé dans des situations qui sont très formelles. Les caractéristiques de ce registre de langue est l'utilisation de longues phrases avec la grammaire complexe et il utilise

habituellement l'inversion dans la phrase interrogative qui signifie l'aspect de politesse.

Le niveau standard ou généralement qui est appelé aussi niveau courant ou neutre, est le registre de langue que nous utilisons dans la vie quotidienne et ne dispose pas d'une relation de familiarité entre le locuteur et l'interlocuteur. Par exemple entre les étudiants et les professeurs, le directeur et les employés. Nous pouvons aussi le trouver dans les nouvelles à la télévision et les journaux. Il est caractérisé par le vocabulaire et la grammaire qui respecte à la règle. Et aussi par l'utilisation des pronoms *vous*. Ce pronom est utilisé pour communiquer avec des gens que nous ne connaissons pas et pour montrer le respect. Dans un contexte social, les différences de statut social deviennent l'élément qui décide l'utilisation le pronom *vous*. Par exemple, si locuteur est plus âgé et il a le statut social plus élevé, ou il a plus le pouvoir. L'utilisation du pronom *vous* montre l'éthique ou le respect indiqué par le locuteur à l'interlocuteur dans un entourage particulier, comme au bureau ou à la faculté. Le locuteur ayant un statut social plus élevé ou bien plus âgé utilise souvent le pronom *tu* quand il adresse à son interlocuteur.

Le dernier registre de langue est le niveau familier. Celui-ci est utilisé dans la situation informelle par exemple quand nous parlons à nos amis, à nos parents ou à quelqu'un que nous connaissons bien. Dans ce registre de langue nous pouvons remarquer l'emploi de vocabulaire ordinaire et des troncations des mots. Parfois la langue ne respecte pas de grammaire. Dans le dictionnaire, les mots familiers sont marqués par « fam » entre deux parenthèses. Les locuteurs qui l'utilisent, suppriment souvent la voyelle et l'absence de la négation « ne » est

très fréquente. Prenons des exemples *Je suis pas Indonésienne*, *Je suis pas fatiguée*, au lieu de dire *Je ne suis pas Indonésienne* et *Je ne suis pas fatiguée*

Pour analyser cette recherche j'ai utilisé la méthode qualitative descriptive dont la procédure commence par la vérification des données comme le registre de langue se trouvant dans les dialogues du manuel Version Originale 1. Et puis elles ont été classées selon leurs niveaux : niveau soutenu, niveau standard et niveau familier dans le colon d'analyse. Pour trouver la description sur le registre de langue, utilisé les théories de Genouvrier et Peytard, Denyer, et le site internet (<http://revuescolaire.over-blog.com/m/article-7277935.html>).

Basé sur l'analyse de 34 conversations de la Version Originale, je peux conclure qu'il existe trois types de registres de langue : le niveau soutenu, le niveau standard et le niveau familial. Une conversation n'utilise que la langue soutenue, dix-huit conversations utilisent la langue standard et quinze conversations qui utilisent le niveau familial. La langue standard est la plus souvent utilisée dans les conversations ou les dialogues. Quelques dialogues mélangent les trois niveaux de langue.

Enfin, j'espère que le résultat de cette recherche donnera une connaissance sur le registre de langue pour les étudiants qui s'intéressent à la sociolinguistique.

## **KATA PENGANTAR**

Puji dan syukur penulis sampaikan kehadirat Allah SWT Yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang, karena berkat rahmat, hidayah, dan inayah-Nya akhirnya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini guna melengkapi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana pendidikan dari Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Dalam penyusunan skripsi ini, tidak sedikit hambatan yang penulis hadapi. Penulis menyadari bahwa kelancaran dalam penyusunan skripsi ini tidak lain berkat bantuan, dorongan dan bimbingan dari banyak pihak. Oleh karena itu penulis mengucapkan banyak terima kasih kepada:

1. Ibu Dra. Dian Savitri, M.Pd dan Bapak Drs. Sulandri Nuryadin, M.Pd selaku Dosen Pembimbing I dan II yang telah meluangkan waktunya untuk memberikan bimbingan, masukan, dan dorongan sejak awal hingga tuntasnya skripsi ini, dengan penuh kesabaran, kearifan, dan kebijaksanan.
2. Ibu Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd selaku Ketua Jurusan Bahasa Prancis dan ibu Dra. Siti Renggo Geni Zen, M.Pd selaku Pembimbing Akademis yang telah memberikan kesempatan dan berbagai kemudahan kepada penulis hingga akhirnya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
3. Bapak Subur Ismail, M.Pd dan ibu Yusi Asnidar, S.Pd, M.Hum selaku dosen penguji skripsi. Serta seluruh dosen dan staff Jurusan Bahasa Prancis yang telah membimbing, mengajarkan dan memberikan ilmunya hingga akhir penulis berada di Jurusan Bahasa Prancis, Universitas Negeri Jakarta.

4. Kedua orangtua tersayang, (*Alm.*) Papah dan Emih atas segala doa, dukungan motivasi dan materil, nasehat dan kasih sayang serta kesabaran yang luar biasa yang dicurahkan kepada penulis.
5. Dwipa Riandi Kumeang, salah satu motivator penulis untuk terus mempertahankan kuliah di JBP dan menyelesaikan skripsi ini. Dan juga untuk keluarga Kumeang yang turut memberikan semangat, dukungan dan doa kepada penulis.
6. Agustin Mutia Rully dan Rika Armelia, teman seperjuangan sekaligus teman terbaik penulis selama kuliah di JBP.
7. Kiki, Ana, Nia, Ihsan, Budi, Karen, Aldi dan teman-teman lain yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu. *Merci à gogo mes chères amis!*

Dalam Penulisan skripsi ini penulis merasa masih banyak kekurangan-kekurangan baik pada teknis penulisan maupun materi. Untuk itu penulis memohon maaf sebesar-besarnya dengan segala kerendahan hati atas kekurangan yang terdapat dalam skripsi ini.

Jakarta. 10 Juli 2013  
Penulis

KP

## **DAFTAR ISI**

	<b>Halaman</b>
<b>HALAMAN JUDUL</b>	
<b>HALAMAN PERNYATAAN</b>	
<b>HALAMAN PENGESAHAN</b>	
<b>HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI</b>	
<b>HALAMAN PERSEMBAHAN</b>	
<b>ABSTRAK.....</b>	i
<b>RÉSUMÉ.....</b>	ii
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	ix
<b>DAFTAR ISI.....</b>	xi
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang .....	1
B. Masalah .....	6
C. Tujuan Penelitian .....	6
D. Manfaat Penelitian.....	7
<b>BAB II TINJUAN PUSTAKA</b>	
A. Analisis Teori.....	8
A.1 Sosiolinguistik.....	8
A.2 Ragam bahasa ( <i>Registre de Langue</i> ) .....	11
A.3 Buku Ajar .....	18
A.4 <i>Version Originale</i> 1 .....	21
B. Sintesis Teori .....	26
<b>BAB III HASIL PENELITIAN</b>	
A. Interpretasi .....	29

B.	Pembahasan .....	52
<b>BAB IV</b>	<b>PENUTUP</b>	
A.	Kesimpulan .....	83
B.	Implikasi .....	85
C.	Saran .....	85
	<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	87
	<b>LAMPIRAN</b> .....	90

## **BAB I**

### **PENDAHULUAN**

#### **A. Latar Belakang**

Manusia merupakan makhluk sosial. Hal itu dikarenakan manusia melakukan interaksi, bekerja sama, dan menjalin kontak sosial di dalam masyarakat. Dalam melakukan hal tersebut, manusia membutuhkan sebuah alat komunikasi yang berupa bahasa. Bahasa adalah alat komunikasi untuk menyampaikan ide, pesan, maksud, perasaan dan pendapat kepada orang lain. Selain itu bahasa juga merupakan suatu alat untuk mengenal dunia, karena dengan bahasa manusia dapat saling bertukar pikiran, gagasan dan pengetahuan.

Bahasa adalah sarana ekspresi dan komunikasi yang sangat penting dalam kehidupan sosial. Bahasa memungkinkan seseorang untuk saling menukar informasi dan menceritakan pengalamannya. Untuk dapat mengungkapkan gagasan, pikiran atau perasaan, kita harus memilih kata-kata yang tepat dan menyusun kata-kata itu sesuai dengan aturan bahasa atau dapat kita sebut dengan tata bahasa.

Seperti yang kita ketahui, ada banyak bahasa di dunia. Dengan mempelajari suatu bahasa, maka kita akan mengenal budaya, sejarah dan karakteristik negara tersebut dan kita dapat dengan mudah berkomunikasi dengan masyarakatnya. Seperti yang diungkapkan oleh Abdul Chaer dan Agustina yang

mengutip pendapat Levi-Stauss dalam buku *Hakikat Bahasa* bahwa : « bahasa merupakan hasil kebudayaan » (1992 :104). Artinya, bahasa yang dipergunakan oleh suatu kelompok masyarakat merupakan suatu cerminan dari kebudayaan masyarakat tersebut.

Seiring dengan perkembangan jaman dan teknologi, sekarang ini sangatlah penting untuk menguasai lebih dari satu bahasa asing, karena dengan menguasai bahasa asing orang dapat berkomunikasi dengan masyarakat atau bangsa lain serta dapat mengikuti perkembangan teknologi dan ilmu pengetahuan. Salah satu bahasa asing yang digunakan sebagai bahasa internasional setelah bahasa Inggris adalah bahasa Prancis. Bahasa Prancis dianggap penting untuk penyerapan ilmu pengetahuan, teknologi dan seni budaya serta pembinaan hubungan dengan negara lain yang menggunakan bahasa Prancis, yaitu negara-negara francophone. Selain itu bahasa Prancis juga banyak diajarkan sebagai bahasa asing atau disebut juga *le Français Langue Étrangère* (FLE) di beberapa negara di dunia, salah satunya di Indonesia.

Sekarang ini bahasa Prancis di Indonesia berkembang dengan baik. Hal tersebut terbukti dengan banyaknya lembaga-lembaga formal maupun non-formal yang mengajarkan bahasa Prancis. Bahasa Prancis dijadikan salah satu pelajaran yang dipelajari di lembaga-lembaga formal seperti SMA, SMIP, serta Perguruan Tinggi baik negeri maupun swasta. Selain itu bahasa Prancis juga banyak diajarkan di lembaga-lembaga non-formal seperti salah satunya di *Institut Français Indonesia* (IFI) yang saat ini telah memiliki banyak cabang di Indonesia.

Dalam mempelajari bahasa Prancis dibutuhkan adanya suatu buku penunjang pelajaran bahasa Prancis. Saat ini banyak buku-buku ajar bahasa Prancis atau *Méthode de Français* yang digunakan seperti *Le Mag, Campus, Taxi, Écho, Alter Égo, Version Originale* dll.

Buku ajar yang digunakan pada umumnya menunjang empat kemampuan dasar berbahasa yaitu membaca, berbicara, menulis dan mendengarkan. Selain kemampuan dasar berbahasa, dalam buku ajar bahasa Prancis disajikan pula sejarah dan latar kebudayaan Prancis. Buku ajar juga perlu memiliki standar tertentu sesuai dengan kebutuhan dan tujuan kegiatan pembelajaran. Hal ini dimaksudkan agar tujuan pembelajaran yang diharapkan tercapai. Dalam pengajaran bahasa Prancis, standar program pengajaran yang digunakan adalah le *Cadre Européen Commun de Référence* (CECR). Salah satu buku ajar bahasa Prancis yang mengacu kepada standar tersebut adalah *Version Originale I*. Buku *Version Originale I* saat ini digunakan di *Institut Francais Indonesia* (IFI) sebagai buku ajar bahasa Prancis, yang merupakan buku ajar terbitan terakhir dengan metode terbaru, yaitu metode aksionel.

Dalam hal ini penulis menganalisis buku ajar *Version Originale I*. Buku ajar ini menyajikan percakapan-percakapan dalam konteks atau situasi percakapan yang berbeda-beda. Buku *Version Originale I* merupakan suatu buku pengajaran bahasa Prancis yang ditulis oleh Monique Denyer, Agustin Garmendia, dan Marie-Laure Lions-Oliverie dan diterbitkan oleh *Maison des langues*. Buku tersebut terdiri dari 8 *unités* dengan tema yang berbeda-beda serta menyajikan pengetahuan tentang unsur-unsur kebudayaan Prancis dan juga unsur-unsur

sosiolinguistik yang berupa ragam tingkatan bahasa Prancis yang digunakan sesuai dengan situasi atau konteksnya yang disajikan melalui contoh-contoh percakapan.

Dalam bahasa Prancis terdapat ragam bahasa yang disebut dengan *registre de langue* atau *niveau de langue*. Ragam bahasa merupakan suatu variasi bahasa yang dilatar belakangi oleh tingkat status sosial yang terdapat pada masyarakat bahasa. Ragam bahasa tersebut terbagi menjadi tiga tingkatan, yaitu *niveau soutenu*, *niveau courant* dan *niveau familier*. Ragam bahasa *soutenu* merupakan ragam bahasa yang memiliki tingkatan paling tinggi. Kosakata yang digunakan sangat baku dan jarang digunakan dalam percakapan sehari-hari. Kemudian ragam bahasa *standard* merupakan ragam bahasa yang kosakata dan struktur kalimatnya menaati kaedah yang berlaku. Ragam bahasa ini digunakan dalam percakapan sehari-hari, namun dalam situasi percakapan formal dan tidak adanya hubungan kedekatan antara penutur dan lawan tutur. Sedangkan ragam bahasa *familier* merupakan ragam bahasa yang digunakan apabila pentur dan lawan tutur sudah saling mengenal atau memiliki hubungan kedekatan dan memiliki kesetaraan status sosial.

Dalam bahasa Prancis ada 2 kata ganti untuk orang yang kita ajak bicara yaitu *vous* dan *tu*. Penggunaan *vouvoyeur* atau *tutoyer* terhadap seseorang dilakukan berdasarkan status sosial dalam komunitas masyarakat dan kedekatan pembicara dengan lawan bicara. Begitupun dengan kata sapaan “*Bonjour*” dan “*Salut*”. Hal lain dapat dilihat pada percakapan dalam buku ajar *Version*

Originale 1 halaman 15. Pada halaman tersebut terdapat 3 bentuk percakapan yang memiliki situasi percakapan yang berbeda.

- **Bonjour, comment allez-vous ?**
- **Bien, et vous Monsieur ?**
  
- **Bonjour Patrick, vous allez bien ?**
- **Ça va, et vous ?**
  
- **Salut Julie, tu vas bien ?**
- **Ça va, et toi ?**

Dalam ketiga percakapan tersebut dapat diketahui bahwa ada dua bentuk atau dua cara dalam menyapa seseorang. Dialog pertama dan kedua merupakan dialog yang bersifat formal, sedangkan dalam dialog ketiga merupakan dialog non formal yang dilakukan antar teman. Dalam ketiga dialog tersebut terlihat adanya perbedaan cara menyapa seseorang. Dialog pertama menggambarkan seorang guru yang menyapa muridnya. Pada dialog ini, penutur dan lawan tutur menggunakan ungkapan salam “*Bonjour*” dan pronomina “*vous*”. Karena berdasarkan konteks dan tingkatan sosialnya, guru memiliki tingkat sosial yang lebih tinggi dibanding dengan murid dan guru merupakan orang yang dihormati. Kemudian apabila dilihat dari latar belakang tempatnya, dialog ini terjadi di ruang kelas sehingga situasi percakapan merupakan situasi percakapan formal.

Sama halnya pada dialog kedua, pada dialog ini menggambarkan situasi percakapan antara atasan dengan pegawainya dan dalam situasi percakapan formal, sehingga pada dialog tersebut menggunakan ungkapan salam “*Bonjour*” dan pronomina “*vous*”. Berdasarkan tingkatan sosial, atasan memiliki tingkatan sosial yang lebih tinggi dibanding dengan pegawai. Berbeda dengan dialog yang

ketiga, pada dialog ketiga ungkapan salam yang digunakan untuk menyapa adalah “*Salut*” dan menggunakan pronomina “*tu*”. Hal ini dikarenakan pada dialog tersebut terjadi antar teman, sehingga dapat dikatakan bahwa antara penutur dan lawan tutur memiliki hubungan kedekatan.

Berdasarkan contoh di atas maka dapat kita ketahui bahwa ragam bahasa dilatar belakangi oleh status sosial penutur dan lawan tutur. Dan juga ragam bahasa ditentukan pada konteks, kosakata dan struktur kalimat yang digunakan dalam sebuah percakapan. Oleh karena itu dalam penelitian ini penulis tertarik untuk menganalisis ragam bahasa Prancis (*Registre de langue*) yang terdapat pada buku *Version Originale* 1.

## **B. Masalah**

Berdasarkan latar belakang di atas, maka masalah yang akan dikemukakan penulis adalah ragam bahasa apa sajakah yang terdapat pada percakapan-percakapan dalam buku ajar *Version Originale* 1.

## **C. Tujuan Penelitian**

Tujuan penelitian ini yaitu untuk memperoleh data empiris tentang ragam bahasa Prancis dalam buku ajar *Version Originale* 1 dan untuk mengetahui ragam bahasa apa yang paling banyak digunakan pada percakapan dalam buku ajar tersebut.

#### **D. Manfaat Penelitian**

Setelah melakukan analisa ragam bahasa (*registre de langue*) yang terdapat pada buku ajar *Version Originale I*, peneliti berharap hasil dari analisis ini dapat bermanfaat bagi peneliti khususnya dan pembaca pada umumnya untuk dapat mengetahui dan memahami ragam bahasa (*registre de langue*) yang digunakan dalam buku ajar bahasa Prancis, yaitu *Version Originale I*. Selain itu, dengan mengetahui ragam bahasa (*registre de langue*) yang terdapat pada buku ajar bahasa Prancis, akan memperkaya kosa kata bahasa Prancis. Penelitian ini juga diharapkan dapat bermanfaat untuk Jurusan Bahasa Prancis Universitas Negeri Jakarta, sebagai alternatif untuk bahan yang berkaitan dengan ragam bahasa Prancis dalam mata kuliah *Sosiolinguistik* khususnya.

## **BAB II**

### **TINJAUAN PUSTAKA**

#### **A. Analisis Teori**

Untuk mendukung penelitian ini, peneliti membutuhkan berbagai teori untuk lebih menguatkan definisi-definisi yang berkaitan. Teori yang akan dibahas dalam bab tinjauan pustaka ini antara lain; sosiolinguistik, ragam bahasa, buku ajar dan *Version Originale* 1.

##### **A.1 Sosiolinguistik**

Ditinjau dari nama, sosiolinguistik bersasal dari kata “sosio” dan “linguistik”. Sosio berasal dari kata sosial yaitu berhubungan dengan masyarakat. Jadi, sosiolinguistik adalah kajian yang menyusun teori-teori tentang hubungan masyarakat dengan bahasa. Holmes mengatakan bahwa “Sosiolinguistik adalah ilmu yang mempelajari hubungan antara bahasa dan masyarakat” (Holmes 1972 : 1). Maksud dari pernyataan Holmes adalah bahwa sosiolinguistik membahas atau mengkaji bahasa sehubungan dengan penutur dan bahasa sebagai anggota masyarakat serta bagaimana bahasa itu digunakan untuk berkomunikasi antara anggota masyarakat yang satu dengan yang lainnya untuk saling bertukar pendapat dan berinteraksi antara individu satu dengan lainnya.

Sosiolinguistik memfokuskan penelitian pada variasi ujaran dan mengkajinya dalam suatu konteks sosial. Seperti yang dikatakan oleh Fishman bahwa :

*« La sociolinguistique est l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changeant et se modifiant mutuellement au sein d'une communauté linguistique ». (Fishman J. 1971:35)*

Pernyataan di muka menjelaskan bahwa sosiolinguistik merupakan studi tentang karakteristik variasi bahasa, karakteristik fungsi-fungsi variasi bahasa, dan karakteristik pemakai bahasa karena ketiga unsur ini selalu berinteraksi, berubah, dan saling mengubah satu sama lain dalam satu masyarakat tutur. Ketiga aspek tersebut saling terkait dan saling mempengaruhi satu sama lain. Misalnya, perasaan penutur akan berpengaruh pada variasi bahasa yang dia gunakan. Pada saat seseorang sedang merasa senang akan menjawab pertanyaan yang kita ajukan dengan bahasa yang baik, sehingga fungsi bahasanya adalah memberi informasi. Namun apabila dia sedang marah atau kesal terhadap sesuatu, dia cenderung akan menjawab pertanyaan yang kita ajukan dengan bahasa yang agak kasar sebagai tanda perasaan emosi. Akibatnya, fungsi bahasa dari tuturan tersebut berubah dari fungsi informatif menjadi fungsi emotif yang menyatakan perasaan penutur pada saat itu.

Abdul Chaer dan Leonie Agustina (2004:5) merumuskan adanya tujuh dimensi yang menjadi masalah dalam sosiolinguistik, yaitu : 1). Identitas sosial dari penutur, 2). Identitas sosial dari pendengar, 3). Lingkungan sosial tempat peristiwa tutur, 4). Analisis diakronik dan sikronik dari dialek-dialek sosial, 5). Penilaian sosial yang berbeda oleh penutur terhadap bentuk-bentuk perilaku

ujaran, 6). Tingkatan variasi atau linguistik, dan 7). Penerapan praktis dari penelitian sosiolinguistik. (Abdul Chaer dan Leonie Agustina 2004:5)

Identitas sosial dari penutur dapat diketahui dari pertanyaan apa dan siapa penutur tersebut, dan bagaimana hubungannya dengan lawan tuturnya. Maka identitas penutur dapat berupa anggota keluarga, teman karib, atasan atau bawahan, guru, murid, tetangga, pejabat, orang yang dituakan, dan sebagainya. Identitas penutur itu dapat mempengaruhi pilihan kode dalam bertutur.

Identitas sosial dari pendengar dapat dilihat dari pihak penutur. Identitas sosial dari pendengar juga sama halnya dengan identitas dari penutur. Maka identitas pendengar itu pun dapat berupa anggota keluarga, teman karib, atasan atau bawahan, guru, murid, tetangga, pejabat, orang yang dituakan, dan sebagainya. Identitas pendengar juga akan mempengaruhi pilihan kode dalam bertutur.

Lingkungan sosial tempat peristiwa tutur terjadi dapat berupa ruang keluarga, tempat ibadah, di lapangan sepakbola, di ruang kuliah, di perpustakaan atau di pinggir jalan. Tempat peristiwa tutur juga dapat mempengaruhi pemilihan kode dan gaya dalam bertutur.

Analisis diakronik dan sinkronik dari dialek-dialek sosial berupa deskripsi pola-pola dialek-dialek sosial itu, baik yang berlaku pada masa tertentu atau yang berlaku pada masa yang tidak terbatas. Dialek sosial ini digunakan para penutur sehubungan dengan kedudukan mereka sebagai anggota kelas-kelas sosial tertentu di dalam masyarakat.

Penilaian sosial yang berbeda oleh penutur terhadap bentuk-bentuk perilaku ujaran maksudnya adalah bahwa setiap penutur tentunya mempunyai kelas sosial tertentu dalam masyarakat. Maka setiap bentuk-bentuk perilaku ujaran yang berlangsung, adalah berdasarkan kelas sosialnya yang mempunyai penilaian tersendiri.

Tingkatan variasi atau linguistik maksudnya dengan beragamnya masyarakat tutur, adanya fungsi sosial dan politik bahasa, serta adanya tingkatan kesempurnaan kode, maka bahasa yang merupakan alat komunikasi manusia menjadi sangat bervariasi.

Penerapan praktis dari penelitian sosiolinguistik merupakan topik yang membicarakan kegunaan penelitian sosiolinguistik untuk mengatasi masalah-masalah praktis dalam masyarakat.

Berdasarkan penjelasan-penjelasan di atas, dapat disimpulkan bahwa variasi ujaran atau variasi bahasa menjadi titik berat dalam bidang sosiolinguistik, sehingga dalam suatu masyarakat tutur terdapat tingkatan-tingkatan bahasa yang dipengaruhi oleh tingkatan sosial masyarakat.

### A.3 Ragam bahasa (*Registre de Langue*)

Dalam kehidupan sehari-hari pemakaian bahasa tidak sekedar berfungsi untuk mengkomunikasikan suatu informasi, namun juga mencerminkan tingkat sosial, atau perbedaan antara orang kota dan desa, antara anak dan orang tua, antara orang tua dan anak muda. Variasi bahasa yang dilatar belakangi oleh tingkat status sosial terdapat pada hampir setiap masyarakat bahasa, hanya saja

tingkat statusnya ada yang sederhana dan sedikit jumlahnya, namun ada juga yang kompleks dan rumit. Variasi bahasa yang didasarkan pada tingkat-tingkat sosial ini disebut tingkat tutur.

Ragam bahasa atau tingkat tutur adalah suatu sistem kode dalam suatu masyarakat tutur. Hal ini senada dengan yang dikatakan oleh Poedjosoedarmo dalam Kunjana Rahardi bahwa tingkat tutur didefinisikan sebagai variasi-variasi bahasa yang perbedaan antara satu dan lainnya ditentukan oleh perbedaan sikap santun yang ada pada diri pembicara (O1) terhadap lawan bicara (O2). (Poedjosoedarmo dalam Kunjana Rahardi 2010:57). Relasi antara penutur dan mitratutur dalam berbahasa menunjukkan adanya perbedaan tingkat sosial yang diwujudkan dalam seleksi kata dan atau sistem morfologi atau sistem sintaksis tertentu. Apabila penutur berinteraksi dengan lawan tutur yang konteksnya merupakan seseorang yang dihormati, maka penutur akan menggunakan kode tutur hormat dengan menggunakan kata dan struktur kata yang sesuai dengan peraturan yang berlaku. Begitupun apabila penutur berbicara dengan sesama temannya, maka penutur akan menggunakan kode tutur standar dan dengan menggunakan kata dan struktur kata yang melanggar kaedah yang ditetapkan.

Selain itu Wardhaugh menyatakan bahwa penyebutan nama (*namely*), pemilihan pronomina kedua *Tu-Vous* (T-V), pemilihan sapaan dan penggunaan prinsip-prinsip kesopanan, mengindikasikan adanya hubungan sosial tertentu antara penutur dan lawan tutur (Wardhaugh, 1986: 251). Penggunaan pronomina *Vous* dan *Tu* dapat menjadi penanda adanya varian bahasa yang dilatarbelakangi tingkat sosial yang berupa tingkat tutur. Pemakaian pronomina *Tu* untuk

menunjukkan adanya keakraban atau kedekatan, sedangkan pemakaian pronomina *Vous* untuk menggambarkan adanya situasi formal (Brown R., 2003:159). Namun selain ditandai dengan pemakaian pronomina orang kedua dalam konteks tertentu, pengungkapan dan pemakaian tingkat tutur dalam bahasa Prancis juga dapat dilihat dalam pemakaian kosakata tertentu.

Dubois juga memaparkan definisi tingkat tutur bahwa « *Les niveaux de langue sont donc liés à la différenciation sociale en classes ou en groupes de divers types ; ce sont des registres sociolinguistiques d'une même langue.... les locuteurs peuvent employer plusieurs niveaux différents selon les milieux dans lesquels ils se trouvent* ». (Dubois 1994 :324 ). Dari penjelasan tersebut, dapat diartikan bahwa tingkat tutur berhubungan dengan perbedaan ragam kelas sosial dan kelompok sosial. Hal ini dikarenakan sang penutur menggunakan ragam bahasa yang berbeda tergantung dimana ia berada dan juga kepada siapa ia berbicara.

Archand dan Bourbeau menjelaskan bahwa « *registre ou niveaux de langue constituent une classification ou, plus justement une hiérarchisation des usages d'une langue à l'intérieur d'une communauté ; cette hiérarchisation se fonde souvent sur celle des classes sociales.* » (Archand dan Bourbeau, 1995:238). Kutipan tersebut dapat diartikan bahwa ragam bahasa membentuk suatu klasifikasi atau hirarki dalam penggunaan bahasa pada suatu komunitas. Sebagai contoh kata *Mec* yang sama artinya dengan *un homme*, tetapi kata *Mec* hanya digunakan pada kalangan atau kelompok sosial tertentu saja. Contoh lain yaitu kata *Boulot*. Makna kata *Boulot* sama dengan *travail* yang artinya pekerjaan.

Selain itu ragam bahasa juga ditandai dengan perbedaan pembentukan kalimatnya. Misalnya pada *niveau soutenu*, penggunaan kata lebih panjang, dan biasanya terdapat pembalikan kata atau inversi. Contohnya pada kalimat « *Pourriez-vous m'indiquer le chemin pour me rendre à la Gare de Lyon?* », kalimat tersebut menggunakan kalimat yang panjang dan menggunakan pembalikan kata, sehingga dapat mengindikasikan adanya aspek kesopanan. Maka dapat disimpulkan bahwa tingkat tutur atau ragam bahasa merupakan variasi bahasa yang dilatar belakangi oleh tingkat status sosial. Tingkat tutur ditandai dengan pemakaian pronomina orang kedua dalam konteks tertentu, serta pengungkapan dan pemakaian tingkat tutur dalam bahasa Prancis juga dapat dilihat dalam pemakaian kosakata tertentu. Tingkat tutur digunakan berbeda-beda menurut situasi dan kepada siapa kita berbicara.

Genouvrier dan Peytard membagi tingkat tutur menjadi tiga yaitu, *niveau soutenu*, *niveau standard* dan *niveau familier* (Genouvrier dan Peytard 1970 :186). *Niveau soutenu* merupakan tingkatan bahasa yang menggunakan sintaksis yang jelas dan penggunaan kosakatanya jarang digunakan dalam kehidupan sehari-hari. Selain itu struktur kalimatnya lebih panjang dan biasanya menggunakan pembalikan kata atau inversi yang menandakan aspek kesopanan. Seperti yang dikatakan oleh Denyer yang menjelaskan bahwa « *Dans un texte écrit ou dans un registre soutenu, on utilise l'inversion du sujet pour poser des questions.* » (Denyer 2009 : 29). Struktur kalimat seperti itu mengindikasikan adanya aspek kesopanan jika dibandingkan dengan bentuk kalimat pendek.

Menurut situs <http://recitcsbe.wikispaces.com> definisi *la langue soutenue*, yaitu : « *La langue soutenue est caractérisée par un vocabulaire varié et recherché. On y note aussi la présence de tournures syntaxiques complexes ou inhabituelles qui révèlent une certaine recherche, des effets de style. Elle se rencontre surtout à l'écrit.* » (recitcsbe.wikispaces.com). Dapat diartikan bahwa tingkatan ini digunakan untuk bahasa tulis seperti teks-teks resmi atau surat formal dan pada teks susastra. Kosakata yang digunakan sangat bervariasi dan tertentu, dan ditinjau dari segi sintaksis, struktur yang digunakan juga berbeda. Senada dengan pernyataan tersebut, Genouvier dan Peytard yang menegaskan bahwa « *la langue soutenue cherche un vocabulaire plus précis et plus rare, joue des nuances et organise sa phrase par référence à des modèles empruntés à un certain « classicisme » où la littérature fait sentir ses pressions* » (Genouvier dan Peytard 1970 : 186). *La langue soutenue* menggunakan kosa kata yang jarang digunakan pada umumnya. Ragam bahasa ini biasanya dapat ditemukan di dalam karya sastra.

Ragam bahasa selanjutnya yaitu *niveau standard*. *Niveau standard* atau sering disebut juga dengan *niveau courant*, yaitu ragam bahasa baku yang digunakan dalam situasi formal. Ragam bahasa ini biasanya digunakan kepada orang yang belum dikenal atau orang yang memiliki jarak tertentu. Contohnya antara mahasiswa dengan dosen, pegawai dengan direktur atau dapat juga dijumpai dalam berita di televisi dan surat kabar.

Dalam situs recitcsbe.wikispaces.com mendefinisikan :

« *La langue standard est caractérisée par un vocabulaire juste et précis, par le respect des règles de construction de phrases. C'est la variété de*

*langue employée pour s'exprimer de façon correcte. L'utilisation de cette langue dans l'ensemble des communications orales et écrites est fortement encouragée. » (<http://recitcsbe.wikispaces.com>).*

Dapat dijelaskan bahwa *la langue courante* atau *la langue standard* dicirikan dengan kosa kata yang tepat dan pada kepatuhan terhadap tata bahasa. Oleh karena itu, ragam bahasa ini digunakan untuk mengungkapkan bahasa dengan cara yang benar.

Sama halnya dengan yang dijelaskan pada situs <http://revuescolaire.over-blog.com/m/article-7277935.html> yang menjelaskan tentang *la langue courante*, yaitu sebagai berikut :

*« On le rencontre principalement dans les situations de communication où celui qui s'exprime ne connaît pas bien les personnes auxquelles il s'adresse. Employé à l'écrit comme à l'oral, le registre courant ne retient pas l'attention : il donne le sentiment d'un français correct, sans effort particulier. (<http://revuescolaire.over-blog.com/m/article-7277935.html>).*

Dari pengertian di atas, dapat diartikan bahwa *la langue courante* digunakan apabila penutur tidak mengenal dengan baik lawan tuturnya. Ragam bahasa ini dapat digunakan dalam bahasa tulisan maupun lisan. Para penutur tidak mementingkan kekhasan dalam pemakaiannya, namun lebih mementingkan ketataan pada kaedah yang berlaku. Dalam ragam bahasa *standard*, dapat ditandai dengan penggunaan pronomina *Vous*. Pronomina *Vous* digunakan untuk berkomunikasi dengan lawan tutur yang belum dikenal atau tidak akrab dan untuk mengungkapkan bentuk hormat. Dalam konteks sosial, perbedaan status sosial antara penutur dan lawan tutur menjadi penentu pemilihan pronomina *Vous*. Misalnya jika penutur atau lawan tutur status sosialnya lebih tinggi, lebih tua atau lebih berkuasa.

Ragam bahasa yang terakhir yaitu *niveau familier*. *Niveau familier* merupakan ragam bahasa yang digunakan dalam situasi tidak formal serta untuk berkomunikasi dengan orang-orang terdekat seperti keluarga dan teman. Ragam bahasa ini biasanya ditandai dengan penggunaan pronominal *Tu*, dikarenakan pronomina *Tu* digunakan untuk menyapa lawan tutur yang sudah dikenal atau akrab, antara anak muda, atau antara anggota keluarga. Selain itu ragam bahasa ini juga dapat ditandai dengan penggunaan ungkapan salam *Salut* yang merupakan ungkapan salam secara *familier* yang dipergunakan untuk saling menyapa antar anak muda, atau mereka yang sudah saling mengenal.

Pada ragam bahasa ini juga menggunakan kosakata sehari-hari dan bahasanya biasanya menggunakan singkatan, pemenggalan kata seperti kata *télé* yang merupakan pemenggalan dari kata *télévision*, *ciné* berasal dari kata *cinéma*, *gym* dari kata *gymnastique*, *sympa* dari kata *sympathique*, *prof* dari kata *professeur*, *foot* dari kata *football*, dan lain-lain. Ch. Bally menegaskan bahwa :

« *Les niveaux famillier use de mots nouveaux, d'images pittoresques, ressentis comme « anormalité », sans que la fréquence de ses écarts constitue une déformation rendant « inacceptables » les messages données ; c'est la langue relâchée, qui tend, par une violation continue de la norme, à se mettre en marge jusqu'à se fermer dans l'ésotérisme (à l'extrême, on trouve les argots).* » (Ch. Bally dalam Genouvrier dan Peytard 1970 :186).

Ragam bahasa *familier* menggunakan kosakata baru dan kosakata yang tidak biasa. Bahkan, terkadang ragam bahasa ini mengubah makna dari kata sebenarnya dan menyalahi kaedah bahasa yang sudah ada. Adapun contoh dari ragam bahasa ini adalah bahasa *argot*. Bahasa *argot* adalah bahasa yang

digunakan hanya dalam komunitas tertentu. Seperti halnya yang dikatakan oleh Archand dan Bourbeau yaitu :

*Le niveau familier est moins soigné que les précédents. Son vocabulaire est souvent imprécis ; un même mot, par exemple **affaires**, peut désigner mille choses. Il comporte des mots ou des sens signalés dans le dictionnaire par la mention **fam.** Par exemple, le mot **bedaine**, pour désigner le ventre, est de niveau familier.* (Archand dan Bourbeau, 1995 : 240)

Ragam bahasa *familier* lebih kurang memperhatikan peraturan ketatabahasaanya daripada ragam bahasa sebelumnya. Kosakatanya sering tidak tepat atau tidak jelas. Ragam bahasa ini mengandung kata-kata atau makna yang ditandai dengan pencantuman kata *fam* di dalam kamus.

Selain itu pada tingkatan ini, menurut situs <http://akashiya.nouslesfans.com/t269-les-caracteristiques-du-langage-familier> terdapat penghilangan bunyi vokal atau struktur kalimat tidak lengkap seperti contohnya pronomina *il/ils* dilafalkan /i/ akan menjadi «*I. sont pas venus à la fête?* » yang seharusnya adalah «*Ils ne sont pas venus à la fête?* », serta terjadi penghilangan huruf vokal seperti pada kalimat «*T'es là?* » yang seharusnya adalah «*Tu es là?* ». Dan juga terdapat penghilangan unsur *ne* pada kalimat negasi, seperti pada kalimat «*Moi, j'ai pas de style vestimentaire préféré* » yang dalam bahasa *standard* yaitu «*Moi, je n'ai pas de style vestimentaire préféré* ». Ketiadaan unsur *ne* yang berpasangan dengan *pas* tidak mengubah makna kalimat. Dalam ragam bahasa ini, aturan tata bahasa tidak terlalu ditaati dan hanya dapat digunakan secara lisan.

#### A.4 Buku Ajar

Buku ajar (*textbook*) adalah buku yang dirancang untuk penggunaan di kelas yang disusun dengan cermat dan disiapkan oleh pakar dalam bidang itu dan diperlengkapi dengan sarana-sarana pengajaran yang sesuai dan serasi (Bacon dalam Tarigan, 1986:11). Buku ajar adalah sarana belajar yang biasa digunakan di sekolah-sekolah dan diperguruan tinggi untuk menunjang suatu program pengajaran (Buckingham dalam Tarigan, 1986:11).

Sedangkan Tagliante mendefinisikan buku ajar sebagai:

*« Les manuels (souvent appelés à tort « méthodes ») sont des recueils de documents et d'activités de classe qui suivent une progression et se réclament d'une méthodologie donnée. Le choix d'un manuel n'est pas aisément car il doit répondre à la fois aux besoins de l'intuition et de l'apprenenant ainsi qu'aux critères de l'enseignant.»* (Tagliante 2006 :69)

Dengan demikian dapat dikatakan bahwa *manuels* atau buku ajar adalah kumpulan dari dokumen dan aktifitas kelas. Buku ajar diharapkan menjawab kebutuhan dari para pembelajar dan juga pengajar.

Dalam pembelajaran bahasa khususnya bahasa asing, tentunya membutuhkan suatu buku ajar. Buku ajar yang digunakan haruslah memiliki dasar pembelajaran empat kompetensi berbahasa yaitu mendengarkan, berbicara, membaca dan menulis. Dalam bahasa Prancis buku ajar bahasa Prancis disebut *méthode de français*. Buku ajar bahasa Prancis untuk pembelajar bahasa asing, biasanya berisi kumpulan dokumen atau teks-teks yang dipilih berdasarkan acuan tertentu yang disebut *outils de référence*. Saat ini acuan dalam buku ajar bahasa Prancis adalah le *Cadre Européen Commun de Référence* (CECR). Pemilihan

dokumen, artikel, atau *activité pédagogique* yang ada di buku ajar pada prinsipnya berhubungan dengan metodologi yang digunakan.

Tagliante mengatakan bahwa dalam sebuah buku ajar dikatakan berpendekatan komunikatif apabila memenuhi kriteria sebagai berikut:

- 1) *Presenter des activités qui permettent aux apprennants de réaliser des tâches communicatives.*
- 2) *Favoriser des échanges authentiques entre apprennants, équilibrer les activités communicatives et le travail sur le fonctionnement de la langue.*
- 3) *Prévoir une panoplie d'exercices de systematization, proposer des documents authentiques (écrit, visuel et sonores) variés et motivants.*
- 4) *Présenter un contenu socioculturel riche et abondant.*
- 5) *Proposer des fiches individuelles d'auto-estimation des acquis.* (Tagliante 2006 : 62)

Kriteria pertama adalah *presenter des activités qui permettent aux apprennants de réaliser des tâches communicatives*, maksudnya adalah bahwa buku ajar harus menyediakan aktivitas-aktivitas bagi pembelajar untuk melakukan tugas-tugas komunikasi seperti menulis, berbicara, membaca dan mendengarkan.

Kriteria kedua, *favoriser des échanges authentiques entre apprennants* yang berarti bahwa teks/artikel dalam buku ajar memberi kemungkinan pada pembelajar untuk bertukar pendapat mengenai banyak hal, misalnya tentang kehidupan remaja, kesenian, kebudayaan dan sebagainya.

Kriteria berikutnya adalah *équilibrer les activités communicatives et le travail sur le fonctionnement de langue*, aktivitas yang ada dalam buku ajar sebaiknya seimbang antara aktivitas-aktivitas komunikatif seperti berbicara, menulis dan sebagainya dengan aktivitas memahami tatabahasa, yaitu bagaimana aturan-aturan tatabahasa diterapkan dalam kalimat.

Berikutnya adalah *prévoir une panoplie d'exercices de systematization* maksudnya adalah latihan-latihan yang diberikan untuk dapat memantapkan kemampuan tata bahasa pembelajar.

*Proposer des documents authentiques (écrite, visuel et sonores) varie et motivants* berarti bahwa buku ajar harus dilengkapi dengan dokumen otentik yang berupa dokumen tertulis, gambar dan juga yang berupa rekaman yang bervariasi dan yang dapat menimbulkan motivasi bagi pembelajar.

*Présenter un contenu socioculture riche et abondant*, buku ajar sebaiknya berisi elemen sosiokultural yang memadai agar pembelajar dapat mengenal aspek sosiokultural bahasa yang dipelajari.

*Proposer des fiches individuelles d'auto-estimation des acquis* dalam buku ajar sebaiknya ada lembaran khusus yang berisi hal-hal atau kemampuan yang sudah dicapai pembelajar, misalnya seperti portofolio individual.

Dari paparan di atas dapat disimpulkan bahwa buku ajar merupakan sebuah buku yang dirancang dan disiapkan khusus untuk menunjang suatu pengajaran. Dalam pengajaran bahasa asing, dibutuhkan sebuah buku ajar yang bersifat komunikatif. Buku ajar juga harus menyajikan kompetensi dasar berbahasa yaitu mendengarkan, berbicara, membaca dan menulis. Dalam bahasa Prancis, buku ajar biasanya berisi kumpulan dokumen atau teks-teks yang dipilih berdasarkan acuan dari *le Cadre Européen Commun de Référence* (CECR).

### A.5 *Version Originale I*

Buku *Version Originale I* merupakan suatu buku pengajaran bahasa Prancis karya Monique Denyer, Agustin Garmendia, dan Marie-Laure Lions-Oliverie dan diterbitkan oleh *Maison des langues* pada tahun 2009. Buku *Version Originale I* ditujukan untuk pembelajar bahasa Prancis pemula, baik remaja maupun dewasa. Buku ini dibuat untuk mengembangkan kompetensi berkomunikasi pembelajar dalam situasi kehidupan sehari-hari. Christian Puren memaparkan bahwa « *Version Originale est donc un cours de langue... original parce qu'il a été conçu en fonction de l'évolution actuelle de la didactique des langues-cultures. Je ne doute pas qu'il soit de ce fait un instrument efficace aux mains des apprenants et des enseignants.*» (Christian Puren 2002).

Buku ini juga mencakup unsur linguistik dan unsur kebudayaan yang dianjurkan sesuai dengan acuan *Cadre Européen Commun de Référence* (CECR) untuk mencapai DELF A1. DELF A1 merupakan suatu tingkat kemahiran bahasa Prancis untuk pemula. Tagliante menjelaskan bahwa dalam tingkatan DELF A1 penutur harus menguasai empat kompetensi dasar, yaitu *écouter, lire, parler* dan *écrire* (Tagliante, 2006: 66).

Dalam kompetensi dasar *écouter*, pembelajar dapat mengerti kata atau ekspresi yang digunakan sehari-hari seperti pada tema diri sendiri, keluarga dan lingkungan nyata. Informasi diperdengarkan secara perlahan dan memiliki jeda waktu.

Dalam kompetensi dasar *lire* atau membaca, pembelajar dapat mengerti kata benda yang sering digunakan, dan juga kalimat sederhana. Seperti di dalam pengumuman, gambar, atau katalog.

Kemudian pada kompetensi dasar *parler* dibagi menjadi dua yaitu, *prendre part à une conversation* dan *s'exprimer oralement en continu*. Dalam *prendre part à une conversation*, pembelajar dapat berkomunikasi secara sederhana, dengan syarat lawan bicaranya dapat mengulangi atau mengutarakan kalimatnya dengan lebih lambat. Pembelajar dapat bertanya secara sederhana tentang tema sehari-hari atau tentang yang pembelajar butuhkan secara langsung, dan juga menjawab pertanyaan. Sedangkan pada bagian *s'exprimer oralement en continu*, pembelajar dapat mengekspresikan dan menggunakan kalimat sederhana untuk mendeskripsikan tempat tinggalnya dan orang yang dikenal.

Yang terakhir yaitu kompetensi dasar *écrire*. Pada kompetensi ini pembelajar dapat menulis kartu pos sederhana, contohnya dengan tema liburan.

Buku *Version Originale I* terdiri dari 8 *unités* dengan tema yang berbeda-beda. Pada setiap *unité* terdiri dari 12 halaman. Tema-tema tersebut adalah 1) *Parlez-vous français?* 2) *Elle s'appelle Laura* 3) *Mon quartier est un monde* 4) *Tes amis sont mes amis* 5) *Jours après jour* 6) *On fait les boutiques?* 7) *Et comme dessert?* 8) *Je sais bricoler*. Pada buku ajar ini juga terdapat *quatre doubles pages* untuk persiapan DELF A1 serta *quatre doubles pages* untuk *journals d'apprentisage*. *Journals d'apprentisage* bertujuan agar pembelajar dapat mengukur kemampuan bahasa Prancis mereka. Mereka dapat mengetahui kelebihan dan kekurangan kemampuan berbahasa mereka. *Version Originale I*

juga menyajikan tata bahasa, tabel konjugasi serta transkripsi wacana lisan. Hal ini bertujuan agar pembelajar dapat belajar secara mandiri, tidak bergantung pada pengajar.

Setiap *unité* buku ajar ini terdiri dari 6 bagian, diantaranya adalah: 1. *Premier contact* 2. *Textes et contextes* 3. *À la découverte de la langue* 4. *Outils* 5. *Outils en action et tâches* 6. *Regards sur*.

Pada bagian *premier contact* pembelajar diajak mengenali realitas di Prancis melalui gambar dan dokumen-dokumen. Gambar dan dokumen menyajikan berbagai aspek dalam realitas di Prancis. Dan juga pada bagian ini terdapat kata-kata dalam bahasa Prancis dan ekspresi yang berguna untuk menggambarkan realitas tersebut.

Dokumen lisan dan tulisan, juga ilustrasi atau gambar, pada bagian *texte et contexte* pembelajar dibawa untuk bereaksi dan saling bertukar ide dengan temannya. Dalam bagian ini terdapat pula dokumen berseri yang memungkinkan pembelajar untuk meningkatkan kompetensi pemahaman lisan dan pemahaman tulisan. Berkat dokumen-dokumen itu, pembelajar menjadi familiar dengan kegunaan linguistik seperti kosakata, tata bahasa dan teks yang dibutuhkan untuk pengerjaan tugas yang menjadi tujuan dari setiap *unité*.

Pada bagian *à la découverte de la langue* pembelajar mengobservasi terlebih dahulu *des productions langagières* yang berpusat pada sumber linguistik khusus (*grammatical, lexicale ou phonétique*) dengan berkonsentrasi pada maknanya. Pekerjaan ini dilakukan secara bersama dengan pembelajar lain atau guru. Setelah itu pembelajar mempraktikan peraturan yang telah dibuat dalam

tugas masing-masing individu. Tahap mengobservasi dan mempraktekan ini bertujuan untuk memfasilitasi pembelajaran dengan mengutamakan kemandirian.

Bagian *outils* menyajikan penjelasan tentang tata bahasa yang diajarkan pada setiap masing-masing *unité*. Tata bahasa lebih dikembangkan dan diklasifikasikan berdasarkan kategori linguistik.

Selanjutnya terdapat pula bagian *outils en action et... tâches*. Bagian ini menyajikan tugas-tugas individu. Tugas-tugas yang disajikan berdasarkan pelajaran yang telah dijelaskan pada bagian-bagian sebelumnya. Tugas-tugas ini menerapkan *des activités langagières* seperti ; *compéhension, interaction* dan *production*. Pada bagian ini juga terdapat alamat situs internet [www.versionoriginale.difusion.com](http://www.versionoriginale.difusion.com) yang memungkinkan pembelajar untuk saling berkomunikasi melalui internet.

Bagian terakhir yaitu *regard sur...* Pada bagian ini terdapat dokumen yang mengulas secara aktual mengenai dunia frankofoni dan membantu para pembelajar untuk dapat mengetahui realitas kebudayaan dan sosial negara-negara frankoponi. Pada sesi *On tourne !* pembelajaran dibantu dengan DVD yang menyajikan aktifitas pemahaman dan pemikiran antar budaya, kegiatan ini dimulai dari reportase tentang kehidupan sehari-hari negara frakofoni.

Buku ajar *Version Originale I* menggunakan metode terbaru yaitu metode aksionel. Metode atau pendekatan aksionel merupakan pendekatan komunikatif yang ditambahkan tindakan atau tugas-tugas. Pendekatan aksionel juga merupakan penggabungan seluruh konsep yang ada dalam pendekatan komunikatif, hanya saja ditambahkan tugas-tugas yang berhubungan dengan

kegiatan pembelajar sehari-hari sehingga memudahkan pembelajar dalam mengaplikasikan pendekatan aksionel tersebut. Tagliante menjelaskan bahwa :

*« L'approche actionnelle, reprenant tous les concepts de l'approche communicative, y ajoute l'idée de « tâche » à accomplir dans les multiples contextes auxquels un apprenants va être confronté dans la vie sociale. Elle considère donc l'apprenant comme un « acteur social » qui sait mobiliser l'ensemble de ses compétences et de ses ressources (stratégiques, cognitives, verbales et non verbales) pour parvenir au résultat qu'il escompte : la réussite de la communication.*  (Tagliante 2005 :36)

Dalam pendekatan ini, pembelajar bahasa dianggap sebagai aktor sosial yaitu orang yang melakukan keseharian di dalam negara yang bahasanya mereka dapat pelajari. Mereka diharapkan mampu mengungkapkan bahasa yang mereka pelajari untuk berkomunikasi dan berinteraksi.

Pada pendekatan ini, pembelajar tidak hanya diberi latihan-latihan, tetapi pembelajar diberi tugas-tugas (*tâches*). Tugas-tugas yang diberikan dapat ditemui dalam kehidupan sehari-hari sehingga memudahkan pembelajar dalam memperoleh pemahaman pembelajaran bahasa asing. Hal ini dipaparkan oleh Tagliante, bahwa “*On enseigne un savoir-agir en société, privilégiant l'accomplissement d'actions (de tâches langagières) en langue cible.*” (Tagliante, 2006 : 68). Tujuan dari tugas dalam pendekatan aksionel, yaitu agar pembelajar diharapkan untuk dapat memiliki peran dalam kehidupan sosial. Pembelajar benar-benar diharapkan untuk dapat mempraktekan hal-hal yang sudah dipelajari ke dalam situasi nyata. Mereka akan dikondisikan ke dalam ranah pribadi, publik, profesional, dan edukasi. Contohnya cara bertelepon dengan teman untuk menanyakan kabar, menceritakan kembali film yang baru ditonton, mengundang

teman ke acara makan malam, cara membeli tiket transportasi publik, dan lain-lain.

## B. Sintesis Teori

Bahasa adalah alat komunikasi untuk menyampaikan ide, pesan, maksud, perasaan dan pendapat kepada orang lain. Mempelajari bahasa asing khususnya bahasa Prancis, tidak hanya mempelajari struktur, kebudayaan dan kebahasaannya saja. Namun kita juga dituntut untuk mempelajari linguistik dan juga sosiolinguistik. Sosiolinguistik adalah studi atau pembahasan bahasa yang memiliki hubungan dengan penutur bahasa itu sendiri sebagai anggota masyarakat. Dengan sosiolinguistik, kita dapat mengetahui aturan-aturan bahasa pada suatu masyarakat tertentu. Karena dalam suatu masyarakat tentu memiliki ragam bahasa dan kebudayaan yang berbeda.

Sosiolinguistik memfokuskan penelitian pada variasi ujaran dan mengkajinya dalam suatu konteks sosial, bagaimana bahasa tersebut digunakan untuk membawakan suatu makna sosial tertentu. Variasi bahasa menjadi titik berat dalam bidang sosiolinguistik, sehingga dalam suatu masyarakat tutur, terdapat tingkatan-tingkatan bahasa yang dipengaruhi oleh tingkatan sosial masyarakat. Ada beberapa faktor yang menyebabkan variasi bahasa, salah satu diantaranya adalah faktor sosial, misalnya saja keanggotaan dalam kelompok sosial tertentu seperti kelompok profesi, agama, umur dan jenis kelamin, serta register yang menggambarkan ragam bahasa yang berbeda-beda sesuai profesi dan sasaran bahasa. Variasi bahasa juga dibagi menjadi dua aspek, yaitu variasi bahasa

berdasarkan aspek penuturnya dan variasi bahasa berdasarkan aspek pemakaianya.

Dalam bahasa Prancis ragam bahasa atau *registre de langue* dibedakan menjadi tiga yaitu, *niveau soutenu* untuk tingkat sopan, *niveau standard* untuk tingkat netral dan *niveau familier* untuk tingkat yang kurang sopan. Ragam bahasa digunakan berbeda-beda menurut situasi dan kepada siapa kita berbicara.

Dalam penelitian ini, metode penelitian yang digunakan adalah metode penelitian kualitatif deskriptif. Objek dalam penelitian ini adalah ragam bahasa Prancis yang terbagi menjadi tiga, yaitu *niveau soutenu*, *niveau standard* dan *niveau familier*. Data yang akan dianalisis adalah seluruh *unité* yang terdapat dalam buku ajar *Version Originale I* yang berjumlah 8 *unités*. Data yang diperoleh berbentuk percakapan yang mengandung ragam bahasa Prancis. Pada metode ini, data dikumpulkan dan dideskripsikan serta dikembangkan berdasarkan teori. Kemudian disusun secara sistematik dan menyeluruh dengan tujuan memperoleh data empiris mengenai bentuk ragam bahasa pada percakapan-percakapan dalam buku ajar *Version Originale 1*.

Prosedur penelitian yang dilakukan dalam penelitian ini diawali dengan pengamatan terhadap konteks, kata dan struktur kalimat bahasa Prancis yang ditenggarai sebagai wujud ragam bahasa Prancis. Data-data yang telah ditentukan ragam bahasanya kemudian diklasifikasikan berdasarkan ragam bahasanya dan diletakkan ke dalam tabel analisis. Kemudian membahas satu persatu data-data yang ditemukan. Hasil penelitian akan berupa bentuk ragam bahasa yang terdapat pada percakapan dalam buku ajar *Version Originale 1*.

## **BAB III**

### **HASIL PENELITIAN**

#### **A. Interpretasi**

Penelitian ini menggunakan sumber data berupa buku ajar *Version Originale I*. Dalam buku ajar *Version Originale I* terdapat 8 *unité* dengan tema 1). *Parlez-vous français?* 2). *Elle s'appelle Laura* 3). *Mon quartier est un monde* 4). *Tes amis sont mes amis* 5). *Jours après jour* 6). *On fait les boutiques?* 7). *Et comme dessert?* Dan 8). *Je sais bricoler*. Sebagaimana telah dikemukakan dalam analisis teori, *registre de langue* menurut Gadet dibagi menjadi 3 yaitu *niveau soutenu*, *niveau standard*, dan *niveau familier*. Ciri-ciri dari ketiga ragam bahasa tersebut dapat dilihat dari sebuah dialog atau percakapan. Oleh karena itu, di dalam penelitian ini, objek penelitian berupa 34 percakapan yang terdapat pada *unité 1 – unité 8*. Pada *unité 1* ditemukan lima percakapan, *unité 2* juga terdapat lima percakapan, *unité 3* terdapat dua percakapan, pada *unité 4* ditemukan empat belas percakapan, *unité 5* hanya terdapat satu percakapan, *unité 6* terdapat tiga percakapan, *unité 7* ditemukan dua percakapan, dan di *unité 8* ditemukan dua percakapan.

Berdasarkan hasil analisis ragam bahasa Prancis dalam percakapan-percakapan tersebut, ditemukan adanya penggunaan ketiga bentuk ragam bahasa. Untuk menentukan dan mengetahui bentuk ragam bahasa yang ada dalam percakapan buku ajar *Version Original 1* digunakan tabel korpus elemen-elemen ragam bahasa yang terdapat di bawah ini :

**Tabel Data Korpus Bentuk Ragam Bahasa Prancis**

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
1.	<b>Page 12 – 2A</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bonjour Madame/ Monsieur, Je m'appelle Laura Bosch.</i></li> <li>- <i>Bonjour Laura. Et vous ?</i></li> <li>- <i>Bonjour Madame/ Monsieur, je m'appelle Hans</i></li> <li>- <i>Hans comment ?</i></li> <li>- <i>Hans Zimmerman.</i></li> </ul>		✓	
2.	<b>Page 15 – 9A</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bonjour, comment allez-vous?</i></li> <li>- <i>Bien, et vous Monsieur?</i></li> </ul>		✓	
3.	<b>Page 15 – 9A</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bonjour Patrick, vous allez bien ?</i></li> <li>- <i>Ça va, et vous ?</i></li> </ul>		✓	
4.	<b>Page 15 – 9A</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Salut Julie, tu vas bien ?</i></li> <li>- <i>Ça va, et toi ?</i></li> </ul>			✓
5.	<b>Piste 1 – 4A</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ah bonjour!</i></li> <li>- <i>Bonjour.</i></li> <li>- <i>Vous êtes Philippe, non ?</i></li> <li>- <i>Oui, Philippe, Philippe Bonnino.</i></li> <li>- <i>Ah oui, d'accord. Et ben moi, c'est Monique, Monique Sentier.</i></li> <li>- <i>Ah ! Monique Sentier ? Sentier avec un A, c'est ça ?</i></li> <li>- <i>Non, non, non, non, non, avec un E : S-E-N-T-I-E-R.</i></li> <li>- <i>Bonjour ! Bonjour !</i></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Bonjour.</b></li> <li>- <i>Moi, c'est Séverine.</i></li> <li>- <i>Ah ! Séverine, quel joli prénom ?</i></li> <li>- <i>Merci. Et vous ?</i></li> <li>- <i>Ben, moi c'est Monique.</i></li> <li>- <i>Et moi, c'est Philippe, Philippe Bonnino.</i></li> <li>- <i>Bonnino ! Ça s'écrit comment ça ?</i></li> <li>- <i>Bien, Bonnino ! B-O-N-N-I-N-O.</i></li> <li>- <i>Alors moi, c'est Séverine Roussaud, R-O-U-S-S-A-U-D.</i></li> <li>- <i>Ah bon ! A-U-D.</i></li> <li>- <i>A-U-D. En effet. Et voilà <b>mon copain</b>, Stéphane.</i></li> <li>- <i>Enchantée.</i></li> <li>- <b>Bonjour !</b></li> <li>- <i>Salut ! Moi, c'est Stéphane, Stéphane Lenoir.</i></li> <li>- <i>Lenoir en mot, <b>hein</b> ! L-E-N-O-I-R.</i></li> <li>- <i>Ah d'accord !</i></li> <li>- <i>D'accord.</i></li> <li>- <i>Enchantée Stéphane.</i></li> <li>- <i>Enchanté.</i></li> </ul>			
6.	<b>Piste 10 – 7A</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Bonjour Madame !</b></li> <li>- <b>Bonjour !</b></li> <li>- <i>C'est pour m'inscrire pour le cours de 18h.</i></li> <li>- <i>Oui, dites-moi <b>votre</b> nom.</i></li> <li>- <i>Je m'appelle Thérèse Rapon.</i></li> <li>- <i>Rapon ; R-A-P-O-N ?</i></li> <li>- <i>Oui et mon prénom, c'est Thérèse.</i></li> <li>- <i>D'accord... Thérèse... et <b>votre</b> nationalité ?</i></li> <li>- <i>Je suis suisse.</i></li> <li>- <i>D'accord. Et <b>votre</b> âge ?</i></li> <li>- <i>56 ans.</i></li> <li>- <i>Un numéro de téléphone ?</i></li> <li>- <i>Oui, c'est le 06 87 38 29 30.</i></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Et enfin une adresse électronique ?</i></li> <li>- <i>Non, je n'en ai pas.</i></li> <li>- <i>Bon, ce n'est pas grave, voilà, vous êtes inscrite. Ce sera tout.</i></li> <li><i>Merci.</i></li> <li>- <i>Merci. Au revoir.</i></li> </ul>			
7.	<p><b>Piste 10 – 7A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Bonjour !</i></b></li> <li>- <b><i>Bonjour !</i></b></li> <li>- <i>C'est pour une inscription ?</i></li> <li>- <i>Oui, c'est ça.</i></li> <li>- <i>Quel est ton nom ?</i></li> <li>- <i>Sanvicens</i></li> <li>- <i>Sanvicens ?</i></li> <li>- <i>Oui, S-A-N-V-I-C-E- N-S</i></li> <li>- <i>Sanvicens, ok ! Et... dis-moi ton prénom.</i></li> <li>- <i>Thomas</i></li> <li>- <i>Thomas... Quel âge as-tu ?</i></li> <li>- <i>17 ans.</i></li> <li>- <i>Tu es étudiant ?</i></li> <li>- <i>Oui. Étudiant.</i></li> <li>- <i>Et tu as un numéro de téléphone ?</i></li> <li>- <i>Oui, c'est le 06 83 46 28 38.</i></li> <li>- <i>Une adresse électronique ?</i></li> <li>- <i><u>tomi@version.vo</u></i></li> <li>- <i>Alors, on a dit tomy, T-O-M-Y ?</i></li> <li><i>@version.vo ?</i></li> <li>- <i>Oui, c'est ça.</i></li> <li>- <i>Très bien. Merci... Ah non j'oublie... euh... de quelle nationalité es-tu ?</i></li> <li>- <i>Je suis français.</i></li> <li>- <i>D'accord. Cette fois-ci, c'est bon.</i></li> <li><i>Merci. Au revoir.</i></li> <li>- <i>Au revoir.</i></li> </ul>			✓

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
8.	<p><b>Piste 10 – 7A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Bonjour !</b></li> <li>- <b>Bonjour, euh... c'est pour le cours de dix-huit heures.</b></li> <li>- <b>D'accord, on va remplir une fiche d'inscription. Quel est votre nom de famille ?</b></li> <li>- <b>N'Diouf.</b></li> <li>- <b>Vous pouvez l'épeler, s'il vous plaît ?</b></li> <li>- <b>Oui, bien sûr, N'D-I-O-U-F.</b></li> <li>- <b>N'Diouf ; ok, et votre prénom ?</b></li> <li>- <b>Sérena.</b></li> <li>- <b>Sérena, de quelle nationalité êtes-vous ?</b></li> <li>- <b>Je suis française.</b></li> <li>- <b>Française. Votre âge ?</b></li> <li>- <b>Euh... 39 ans.</b></li> <li>- <b>39 ans. Un téléphone ?</b></li> <li>- <b>Euh... oui. Alors c'est le 06 12 53 24 22.</b></li> <li>- <b>D'accord. Et une adresse électronique ?</b></li> <li>- <b>Oui. Alors c'est, <u>serena.2000@version.vo.</u></b></li> <li>- <b>.vo. Et quelle est votre profession ?</b></li> <li>- <b>Je suis professeure au collège.</b></li> <li>- <b>Bon, ben, ça ira comme ça. Merci madame. Au revoir.</b></li> <li>- <b>Au revoir !</b></li> </ul>			✓
9.	<p><b>Piste 12 – 9A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Alors Séverine, ce cours de marketing ? Comment ça se passe ?</b></li> <li>- <b>Vraiment très bien. J'suis très contente.</b></li> <li>- <b>Oui, et le groupe est sympa ?</b></li> <li>- <b>Ouais sympa ! En fait, on est un</b></li> </ul>			✓

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<p><i>petit groupe, on est onze et puis euh... il y plusieurs nationalités. Alors, il y a David qui est anglais et on a même deux Japonaise.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Deux Japonaise !</i></li> <li>- <i>Oui, Keiko et Hanaé.</i></li> <li>- <i>Et euh... vous avez euh... tous le même âge à peu près ?</i></li> <li>- <i>Oui, plus ou moins. Il y a Alice qui a 25 ans comme moi. Et il y a aussi Antonio, alors lui il est un p'ti peu plus âgé, il a environ 35 ans. Et, euh... il travaille dans la mode.</i></li> <li>- <i>Ah ! dans la mode. C'est intéressant.</i></li> </ul>			
10.	<p><b>Piste 13 – 3B</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Où <b>tu</b> habites, <b>toi</b>, Jean-Pierre ?</i></li> <li>- <i>Moi ? J'habite dans le Sud de Marseille.</i></li> <li>- <i>Ah bon ! C'est <b>super</b>, près de la plage, alors ?</i></li> <li>- <i>Oui ; il y a même plusieurs plages.</i></li> <li>- <i>Oui je sais... : <b>t'habites</b> près du port ?</i></li> <li>- <i>Non, pas vraiment, moi je suis plutôt à côté du palais de justice.</i></li> <li>- <i>Ah d'accord. Eh bien, dis donc, c'est bien <b>chic</b> comme endroit, c'est un quartier <b>génial</b>, non ?</i></li> <li>- <i>Oui, c'est un quartier <b>super</b> agréable et très vivant ; et juste à côté de chez moi <b>y'a</b> un <b>super</b> cinéma et un marché énorme. Et pour aller au centre, il y a un métro tout près. Tu sais, c'est près de la place Castellane...</i></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
11.	<p><b>Piste 16 – 9B</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Alors, toi, Stéphane, tu habites à Paris ? il paraît que c'est super Paris ? j'connais pas, moi !</i></li> <li>- <i>Ouais, moi, j'adore Paris. Il y a de tout dans cette ville. C'est vraiment super. C'est une ville moderne, avec des, des gratte-ciel dans le quartier des... des affaires à la Défense. Mais aussi une ville avec beaucoup de parcs et même des vignes dans le quartier de Montmartre.</i></li> <li>- <i>Arrête ! Des vignes à Paris ?</i></li> <li>- <i>Je te jure. On fait même du vin dans cette ville.</i></li> <li>- <i>Ah ! Ben ça alors, c'est vraiment incroyable, hein !</i></li> <li>- <i>Et, en été, pour les gens qui ne peuvent pas partir en vacances, on a une plage : Paris plage, c'est à côté de la Seine.</i></li> <li>- <i>Écoute, je crois que tu vas finir par me dire qu'en hiver, vous avez aussi des pistes de ski.</i></li> <li>- <i>Non, non. Des pistes de ski, ça non, pas encore. On n'a pas encore de pistes de ski. Mais, tu sais Paris, c'est surprenant. On a même une pyramide !</i></li> <li>- <i>Une... une pyramide ?</i></li> <li>- <i>Ben ouais, la pyramide du musée du Louvre.</i></li> <li>- <i>Ah ! Oui. Évidemment, ça d'accord. Mais, mais attends... à Paris vous n'avez sûrement pas de... de... de Manneken Pis tiens, comme chez moi.</i></li> </ul>			✓

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ah ça non ! Ça non, il n'y a pas de Manneken Pis à Paris, ça c'est typiquement bruxellois. Mais tu vois, y' a pas tout à Paris.</i></li> <li>- <i>Ah ! Bien sûr que non ! Mais presque tout !</i></li> </ul>			
12.	<b>Page 55 – 5A</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Je cherche quelqu'un pour pratiquer le français...</i></li> <li>- <i>Cool, je suis belge, de Bruxelles.</i></li> <li>- <i>Alors tu parles français !</i></li> <li>- <i>Oui et je parle aussi néerlandais.</i></li> <li>- <i>Tu étudies le néerlandais à l'école ?</i></li> <li>- <i>Oui et l'anglais aussi.</i></li> <li>- <i>Mais à la maison, quelle langue parlez-vous?</i></li> <li>- <i>Ben, mes parents sont marocains. Avec moi, ils parlent arabe.</i></li> <li>- <i>Alors vous parlez arabe à la maison ?</i></li> <li>- <i>Oui mais, avec mon frère, nous parlons aussi français.</i></li> <li>- <i>Intéressant...</i></li> </ul>			✓
13.	<b>Page 57</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Papi, tu aimes le rock ?</i></li> <li>- <i>Oui, j'adore !</i></li> </ul>			✓
14.	<b>Page 58</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>C'est un homme de 30 ans environ. Il est français d'origine antillaise. Il est beau et il a l'air très sympa. C'est un sportif connu.</i></li> <li>- <i>Il fait du foot ?</i></li> <li>- <i>Oui !</i></li> <li>- <i>C'est Thierry Henry !</i></li> </ul>			✓

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
15.	<p><b>Page 59</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mon invité s'appelle Samuel. C'est mon meilleur ami. Il a 30 ans et il est professeur de danse dans une école. C'est un homme très sympa. Il aime beaucoup de voyager et....</i></li> <li>- <i>Il est beau ?</i></li> <li>- <i>Oui...</i></li> </ul>			✓
16.	<p><b>Piste 19 – 8A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bon ben... Comme on sort pas ce soir, on pourrait peut-être faire quelque chose quand même.</i></li> <li>- <i>Ben... On pourrait peut-être jouer à un jeu ?</i></li> <li>- <i>Moi j'en connais un super amusant.</i></li> <li>- <i>Ah !</i></li> <li>- <i>En fait, tu penses à une personne célèbre et les autres te posent des questions pour deviner à qui tu penses.</i></li> <li>- <i>Ah ! Mais je connais ce jeu, c'est le jeu des devinettes.</i></li> <li>- <i>Voilà, le jeu des devinettes.</i></li> <li>- <i>Humm...</i></li> <li>- <i>Bon !</i></li> <li>- <i>Euh, j'commence si vous voulez ?</i></li> <li>- <i>D'accord, d'accord.</i></li> <li>- <i>Donc, ça y est, j'ai une personne.</i></li> <li>- <i>Alors... c'est un homme ou une femme ?</i></li> <li>- <i>Une femme.</i></li> <li>- <i>Âgée ?</i></li> <li>- <i>Non ! Elle est de quelle nationalité ?</i></li> <li>- <i>Elle est américaine.</i></li> </ul>			✓

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Hum... et... c'est une actrice ?</i></li> <li>- <i>Non, c'est une chanteuse.</i></li> <li>- <i>Ah ! Je sais.</i></li> <li>- <i>Alors, vas-y essaie !</i></li> <li>- <i>Madonna.</i></li> <li>- <i>Ouais, c'est ça.</i></li> <li>- <i>Hummm...</i></li> <li>- <i>Alors, en fait, celui qui a trouvé fait deviner les autres maintenant.</i></li> <li>- <i>Hum, hum...</i></li> <li>- <i>Bon.</i></li> <li>- <i>Tu as quelqu'un ?</i></li> <li>- <i>Oui.</i></li> <li>- <i>Alors, c'est un homme ou une femme ?</i></li> <li>- <i>C'est un homme.</i></li> <li>- <i>Français ?</i></li> <li>- <i>Très français.</i></li> <li>- <i>Hum, hum... et c'est un ... personnage réel ?</i></li> <li>- <i>Non, c'est un personnage de fiction.</i></li> <li>- <i>Ah d'accord. D'un livre ou d'une BD ?</i></li> <li>- <i>Une bande dessinée.</i></li> <li>- <i>Une bande dessinée. Ah, je sais qui est ! C'est Astérix.</i></li> <li>- <i>Ouais, très bien.</i></li> <li>- <i>Oh ! Phil t'es trop fort. Bon, allez, vas-y, c'est à toi.</i></li> <li>- <i>Alors si c'est Phil, j'suis sûre que c'est une femme.</i></li> <li>- <i>Hum ! Oui, oui. C'est, c'est une femme.</i></li> <li>- <i>Elle est jolie ?</i></li> <li>- <i>Oh oui ! Elle est... c'est une jolie fille.</i></li> <li>- <i>Très jolie fille ?</i></li> <li>- <i>Oui et célèbre !</i></li> <li>- <i>Ah ouais ! Elle est actrice qui est</i></li> </ul>			

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<p><i>connue dans le monde entier.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Elle a joué dans un film... francophone ?</i></li> <li>- <i>Hum... oui. Un film qui se passe à Montmartre.</i></li> <li>- <i>Attends ! Je sais. Qui... se passe à Montmartre, euh... Amélie Poulain, euh... Audrey Tatou.</i></li> <li>- <i>Très bien, très bien. À toi, Monique.</i></li> <li>- <i>Bon, à moi, attendez. Euh... oui ça y est j'en ai un.</i></li> <li>- <i>Alors c'est un homme ou une femme ?</i></li> <li>- <i>Un homme.</i></li> <li>- <i>Un homme, euh...</i></li> <li>- <i>C'est un chanteur ?</i></li> <li>- <i>Non, pas du tout.</i></li> <li>- <i>Un politique ?</i></li> <li>- <i>Non plus.</i></li> <li>- <i>Un sportif ?</i></li> <li>- <i>Oui.</i></li> <li>- <i>Et il fait du basket ?</i></li> <li>- <i>Non.</i></li> <li>- <i>Du tennis ?</i></li> <li>- <i>Oui.</i></li> <li>- <i>Federrer !</i></li> <li>- <i>Non. Il est pas suisse, il est espagnol.</i></li> <li>- <i>Rafael Nadal.</i></li> <li>- <i>Ah ! Voilà !</i></li> <li>- <i>Oh ! C'est encore Philippe qui a gagné ?</i></li> <li>- <i>Ouais, bravo !</i></li> <li>- <i>Bravo.</i></li> </ul>			
17.	<b>Piste 21 – Exercice 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Excusez-moi Madame... je cherche l'école des trois tilleuls.</i></li> <li>- <i>L'école des trois tilleuls... Ah oui !</i></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<p><i>C'est tout près... là-bas... vous voyez, au bout de la rue... sur la place de la Mairie.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ah oui, oui, oui, je la vois. Merci beaucoup !</i></li> </ul>			
18.	<p><b>Piste 21 – Exercice 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Pardon, vous pouvez m'indiquer où se trouve la piscine ?</i></li> <li>- <i>MMMMhhh ! Vous voyez l'arrêt de bus, là-bas ?</i></li> <li>- <i>Oui...</i></li> <li>- <i>Eh bien, vous prenez la première à droite après l'arrêt et vous marchez 5 minutes ; la piscine est à droite, dans cette rue ; mais c'est loin...</i></li> <li>- <i>Ah ! Bien, d'accord ; merci. Au revoir.</i></li> </ul>		✓	
19.	<p><b>Piste 22 – Exercice 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bonjour, euh, je prends ce livre-ci.</i></li> <li>- <i>Oui... alors... Notre Dame de Paris... Victor Hugo... Vous pouvez le garder pendant 15 jours.</i></li> <li>- <i>Oui, oui, je sais.</i></li> <li>- <i>Voilà et bonne lecture.</i></li> <li>- <i>Merci ! Au revoir.</i></li> </ul>		✓	
20.	<p><b>Piste 22 – Exercice 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Alors... Prenez votre livre à la page 13 exercice 12.</i></li> <li>- <i>Pardon Monsieur, quel exercice ?</i></li> <li>- <i>L'exercice 12, Sonia. Ah ! Vous n'écoutez pas, Mademoiselle !</i></li> <li>- <i>Marie, tu lis la première consigne, je te prie...</i></li> <li>- <i>Oui, Monsieur...</i></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
21.	<p><b>Piste 22 – Exercice 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bonjour. Je peux vous poser une question ? C'est pour une enquête.</i></li> <li>- <i>Mmmh...</i></li> <li>- <i>Quel est votre chanteur préféré ?</i></li> <li>- <i>Un chanteur français ?</i></li> <li>- <i>Oui.</i></li> <li>- <i>Moi, j'aime bien Bénabar.</i></li> <li>- <i>Et vous avez quel âge ?</i></li> <li>- <i>32 ans</i></li> <li>- <i>D'accord, merci.</i></li> <li>- <i>C'est tout ?</i></li> <li>- <i>Oui, oui, c'est tout.</i></li> <li>- <i>Ah bon, ben, au revoir.</i></li> </ul>		✓	
22.	<p><b>Piste 22 – Exercice 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Alors... la personne suivante, s'il vous plaît ?</i></li> <li>- <i>C'est moi.</i></li> <li>- <i>Bonjour. Quel est votre nom ?</i></li> <li>- <i>Da Silva.</i></li> <li>- <i>Et votre prénom ?</i></li> <li>- <i>Jessica.</i></li> <li>- <i>D'accord ! Euh... votre adresse ?</i></li> <li>- <i>75 rue des Fleurs, à Paris.</i></li> <li>- <i>D'accord, vous avez un téléphone ?</i></li> <li>- <i>Oui. 06 76 89 42 34.</i></li> <li>- <i>Et une adresse électronique ?</i></li> <li>- <i>Euh... Je m'en souviens plus...</i></li> <li>- <i>Bon, ce n'est pas grave, ne vous inquiétez pas ! ah, j'oublie... vous êtes portugaise ?</i></li> <li>- <i>Oui.</i></li> <li>- <i>Voilà ! Votre fiche est en ordre. Au revoir.</i></li> <li>- <i>Au revoir.</i></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
23.	<b>Piste 23 – Exercice 4</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Pardon <b>Madame</b>, comment dit-on « plaza » en français ?</i></li> <li>- <i>Allons, David ! Vous savez ça, non ? Bon, qui le sait ?</i></li> <li>- <i>Moi, Madame ! « Plaza », c'est place en français.</i></li> <li>- <i>Bravo, Elsa ! Allez, au travail maintenant ; vous avez cinq minutes pour terminer l'exercice.</i></li> </ul>		✓	
24.	<b>Piste 23 – Exercice 4</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Super ce film, tu trouves pas ?</i></li> <li>- <i>Ouais, pas mal, mais je n'aime pas Daniel Auteuil.</i></li> <li>- <i>Ah bon ! Ah, c'est marrant tiens ! Moi, je l'adore. Mais c'est qui alors ton acteur préféré ?</i></li> <li>- <i>Ben, Johnny Depp.</i></li> <li>- <i>Ah bon ! Bof !</i></li> </ul>			✓
25.	<b>Piste 23 – Exercice 4</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bonjour, votre réservation et votre passeport, s'il vous plaît. Vous allez où ?</i></li> <li>- <i>À Toulon !</i></li> <li>- <i>Bien <b>Madame</b>. Vous préférez fenêtre ou couloir ?</i></li> <li>- <i>Couloir, si c'est possible.</i></li> <li>- <i>Voilà ! Embarquement à 11h20, porte A. Bon voyage, <b>Madame</b> !</i></li> <li>- <i>Merci !</i></li> </ul>		✓	
26.	<b>Piste 23 – Exercice 4</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Alors votre nom, s'il vous plaît ?</i></li> <li>- <i>Manier. M-A-N-I-E-R.</i></li> <li>- <i>Et... votre prénom ?</i></li> </ul>			

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Alors, mon prénom, c'est Sandrine.</i></li> <li>- <b><i>Vous</i></b> êtes de quelle nationalité ?</li> <li>- <i>Je suis belge.</i></li> <li>- <i>Et votre langue maternelle est donc ?...</i></li> <li>- <i>Le français, le français.</i></li> <li>- <i>Vous parlez aussi d'autres langues ?</i></li> <li>- <i>Oui, néerlandais et anglais.</i></li> <li>- <i>Couramment ?</i></li> <li>- <i>Oui, oui, néerlandais couramment et anglais assez bien.</i></li> <li>- <i>Bon, très bien.</i></li> <li>- <i>Alors, c'est tout ?</i></li> <li>- <i>Oui, c'est tout. On vous appellera.</i></li> <li>- <i>Ah bon ! Ah bon ! Merci. Au revoir.</i></li> </ul>		✓	
27.	<p><b>Piste 29 – 10B</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Dis donc, Manu, <b>tu</b> parles déjà bien le français ! <b>tu</b> fais comment ?</i></li> <li>- <i>Ben... Je lis le plus possible en français.</i></li> <li>- <i>Tu lis quoi ?</i></li> <li>- <i>Euh... tout, euh... des revues, des journaux ; et puis j'écoute aussi la radio, je regarde la télé, des films...</i></li> <li>- <i>Et <b>tu</b> comprends tout ?</i></li> <li>- <i>Ah non ! Mais je n'essaie pas de tout comprendre ; si je comprends le sens général, c'est bien ; c'est le but au début !</i></li> <li>- <i>Donc <b>tu</b> ne cherches pas les mots que <b>tu</b> ne comprends pas dans le dictionnaire ?</i></li> <li>- <i>Mais non, si je comprends le sens général, chercher dans le dictionnaire me fait perdre du</i></li> </ul>			✓

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<p><i>temps et j'oublie ce que j'ai lu ; c'est idiot !</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ah bon ! je vais essayer.</i></li> </ul>			
28.	<p><b>Page 84</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bonjour.</i></li> <li>- <i>Bonjour Monsieur. Que désirez-vous ?</i></li> <li>- <i>Je voudrais un parfum.</i></li> <li>- <i>C'est pour vous ?</i></li> <li>- <i>Non, c'est pour ma copine.</i></li> <li>- <i>Elle aime quel genre de parfum ? les parfums frais... les parfums intenses ?</i></li> <li>- <i>Non, plutôt les parfums frais...</i></li> <li>- <i>Eh bien, j'ai, par exemple, Eau de Poisson, vous voulez le sentir ?</i></li> <li>- <i>Euh, c'est un peu fort.</i></li> <li>- <i>Ou quelque chose de plus jeune alors, Éclat, Éclat de Lior.</i></li> <li>- <i>Ah oui, ça c'est très chouette! Il coûte combien ?</i></li> <li>- <i>85 euros.</i></li> <li>- <i>Et l'autre, il coûte combien ?</i></li> <li>- <i>C'est un peu cher...</i></li> <li>- <i>Allez, Monsieur, pour votre petite amie...</i></li> <li>- <i>Bon. D'accord, je prends Éclat.</i></li> <li>- <i>Vous avez bien raison. Je vous fais un paquet cadeau ?</i></li> <li>- <i>Oui, s'il vous plaît.</i></li> <li>- <i>Vous payez comment ?</i></li> <li>- <i>C'est possible par carte ?</i></li> <li>- <i>Oui, bien sûr.</i></li> <li>- <i>Tenez, voilà...</i></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Merci et bonne journée.</i></li> <li>- <i>Merci à vous. Au revoir.</i></li> <li>- <i>Au revoir.</i></li> </ul>			
29.	<p><b>Piste 30 – 2A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Regarde Séverine toutes les fringues que je trouve sur le net... Ah, pas mal ! Et qu'est-ce que tu vas acheter ?</i></li> <li>- <i>Ben... j'crois que j'ai plus de pantalon, plus de pantalon d'été. Regarde ce pantalon à fleur... il est génial et pas cher en plus.</i></li> <li>- <i>Attends Stéphane... mais tu vas pas porter un pantalon à fleurs quand même !</i></li> <li>- <i>Ben pourquoi ? Regarde le gris et le noir, c'est pas possible pour l'été, c'est trop sombre.</i></li> <li>- <i>Bon d'accord, le gris et le noir mais regarde le blanc c'est bien, le blanc c'est une couleur d'été.</i></li> <li>- <i>Mmmh... le blanc... ben c'est trop classique.</i></li> <li>- <i>Ah c'est sûr, c'est plus classique que le pantalon à fleurs, en tout cas.</i></li> <li>- <i>Oui peut-être, mais moi, j'aime bien les fleurs...</i></li> <li>- <i>Mais regarde... euh... si tu mets une chemise noire sur le pantalon blanc et ben je sais pas moi, t'es très élégant.</i></li> <li>- <i>Et tu aimes ça, toi, les garçons élégants ?</i></li> <li>- <i>Eh ben oui ! Moi j'aime bien que tu t'habilles bien de temps en temps. Et puis en plus, tu vois cette chemise noire, elle a des manches courtes. Donc, tu n'vas pas avoir chaud et puis euh... elle est pas</i></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<p>chère.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bon et je mets quel pull avec tes vêtements élégants ?</li> <li>- <b>Ben, je sais pas.</b> Regarde, <b>tu en as quatre ici</b>, <b>tu peux choisir n'importe lequel.</b></li> <li>- Le pull rouge à capuche, je suppose ?</li> <li>- <b>Ben oui, pourquoi pas ?</b></li> <li>- Écoute Séverine, tu exagères !</li> <li>- D'un côté euh... <b>tu m'dis d'acheter un pantalon et une chemise élégante et il faut que je m'achète un pull ridicule, à capuche en plus ; et qui est très cher...</b></li> <li>- Oh, écoute, <b>zut à la fin... Tu m'demandes mon avis et tu m'écoutes pas.</b> Vas-y, achète c'que tu veux...</li> <li>- Bon eh bien, <b>j'me décide tout seul.</b> Je vais donc prendre le pantalon à fleurs, oui à fleurs, 28 euros... plus la chemise blanche en lin qui coûte 20 euros... pas chère... et... pour le pull... le pull... suff... <b>je sais pas moi...</b> avec les fleurs... le vert... c'est bien, c'est comme dans la nature... le pull vert oui... c'est bien pour l'été... en plus <b>il est pas cher</b> non plus, 28 euros. Donc, ça nous fait au total : 28 + 20, 48... + 28 pour le pull... 76, 76 euros... ça va non ? <b>Ok !</b> Donc je clique ici et ça y est...</li> </ul>			
30.	<p><b>Piste 31 – 3B</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Allô, Sophie ?</li> <li>- Oui ?</li> <li>- <b>Salut ! C'est Géraldine.</b></li> </ul>			✓

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ah, <b>salut</b> Géra. <b>Tu</b> arrives demain, non ? À quelle heure ?</li> <li>- Oui demain ; j'arrive à la gare à 19h30.</li> <li>- Bon, <b>ben</b> on vient te chercher.</li> <li>- D'accord merci ; c'est très gentil. Mais dis-moi, là, je suis en train de faire ma valise : il fait quel temps à Saint Trop ? Il fait beau ?</li> <li>- <b>Ouais</b>, il fait <b>super</b> beau !</li> <li>- Bon, parce que tu sais à Paris, il pleut et il fait 15 degrés.</li> <li>- Oh, ici, il fait près de 30 degrés.</li> <li>- Pour moi, c'est <b>super</b> ! Et qu'annonce la météo ?</li> <li>- La météo annonce du beau temps pour la semaine prochaine, il va faire très chaud.</li> <li>- Alors j'emporte mon maillot, mes petites robes et mes lunettes de soleil...</li> <li>- Et n'oublie pas ta crème solaire.</li> <li>- Non, d'accord... À demain !</li> <li>- À demain, Géra. Bisous.</li> <li>- Bisouououou.</li> </ul>			
31.	<b>Page 98 – 4A</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- On peut faire la soirée chez-toi, Léa ?</li> <li>- Oui, mes parents vont fêter leur anniversaire de mariage <b>au resto</b>. Mais ils vont sûrement rentrer tôt.</li> <li>- On peut la faire chez moi. Samedi, je vais être toute seule à la maison.</li> <li>- <b>Cool</b> ! Et qui va faire le couscous ?</li> <li>- Mmm, <b>ben</b>, moi.</li> <li>- Toi, <b>tu</b> vas faire le couscous ?</li> <li>- Bien sûr, je fais un couscous délicieux.</li> </ul>			✓

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ah bon ! Génial... Et qui est-ce que nous allons inviter ?</i></li> <li>- <i>On peut inviter Thibaut, Quentin...</i></li> <li>- <i>Quentin, c'est pas possible, il va passer le week-end à Paris.</i></li> <li>- <i>On va être quatre alors !</i></li> </ul>			
32.	<p><b>Piste 33 – 3A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Et pour ces messieurs-dames ?</i></li> <li>- <i>Mmm, comme entrée, j'hésite... quelle est l'entrée du jour ?</i></li> <li>- <i>Aujourd'hui, nous vous proposons une salade au fromage de chèvre chaud.</i></li> <li>- <i>Euh... d'accord... ben je vais plutôt prendre le foie gras !</i></li> <li>- <i>Eh bien, moi, les escargots, comme cela nous pourrons goûter les deux...</i></li> <li>- <i>Très bien : un foie gras et des escargots... et comme plat ?</i></li> <li>- <i>Alors, dites-moi, c'est quoi la blanquette de veau ?</i></li> <li>- <i>Ah, c'est de la viande de veau avec des champignons de Paris dans une sauce blanche ; c'est délicieux, Monsieur.</i></li> <li>- <i>Et le steak tartare ?</i></li> <li>- <i>C'est une viande de bœuf hachée et crue, servie avec un œuf, des petits oignons, des herbes et de la mayonnaise... et vous préparez votre plat vous-même.</i></li> <li>- <i>Ah, de la viande crue, non merci.</i></li> <li>- <i>Et bien moi, je vais goûter. Pour moi, un steak tartare.</i></li> <li>- <i>Et moi, je ne sais pas trop...</i></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Je peux vous proposer notre plat du jour, c'est du poisson, du filet de colin au four sur un lit de pommes de terre.</i></li> <li>- <i>Allez, je vais prendre le poisson, je vais goûter !</i></li> <li>- <i>Bien ! Un plat du jour et un tartare. Et comme boisson ? Un petit verre de vin ?</i> <i>Oui, bien sûr, un bon petit vin français.</i></li> <li>- <i>Un vin rouge, un vin blanc ?</i></li> <li>- <i>Bon, avec les escargots et le foie gras, nous prendrons un verre de Bourgogne ; puis avec le plat, euh... pouvez-vous nous apporter un Bordeaux ?</i></li> <li>- <i>Bien sûr, Monsieur. Une bouteille ?</i></li> <li>- <i>Non, une demi-bouteille, s'il vous plaît.</i></li> <li>- <i>Très bien, messieurs-dames.</i></li> </ul>			
33.	<p><b>Piste 38 – 2B</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b><i>Bonjour Madame !</i></b></li> <li>- <b><i>Bonjour ! J'ai lu votre bilan de compétences et j'aimerais vous poser quelques questions supplémentaires.</i></b></li> <li>- <b><i>D'accord !</i></b></li> <li>- <b><i>Vous avez fait des études littéraires, n'est-ce pas ?</i></b></li> <li>- <b><i>Oui, tout à fait !</i></b></li> <li>- <b><i>Et quelles sont les matières que vous appréciez ?</i></b></li> <li>- <b><i>Le français, l'histoire et les langues. Par contre, je déteste les mathématiques !</i></b></li> <li>- <b><i>Ah ! Et que faites-vous dans votre temps libre ?</i></b></li> </ul>		✓	

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>J'aide ma mère, je m'occupe de mes petits frères, je suis inscrite au club de théâtre du village et j'adore ça !</i></li> <li>- <i>Et les nouvelles technologies ? Vous passez du temps sur Internet ?</i> <i>Ah non ! Moi, ce qui m'intéresse, c'est le contact avec les gens. Je ne comprends pas ces gens qui s'enferment des heures devant un ordinateur... Je préfère voyager, découvrir d'autres cultures...</i></li> <li>- <i>Vous parlez plusieurs langues alors ?</i></li> <li>- <i>Ah oui ! Je suis plutôt douée pour les langues. Je parle couramment anglais et espagnol.</i></li> <li>- <i>Et si vous deviez vous définir en 3 mots ?</i></li> <li>- <i>Ben... sociable, généreuse et assez organisée.</i></li> <li>- <i>Ah, d'accord, très bien. Une dernière question...</i></li> </ul>			
34.	<p><b>Piste 42 – 7A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Alors, comme ça, tu es d'Paris, toi aussi ?</i></li> <li>- <i>Non, moi je n'suis pas de Paris, euh... je suis bretonne.</i></li> <li>- <i>Tu es bretonne !</i></li> <li>- <i>Ben, oui, j'suis bretonne. Pourquoi ?</i></li> <li>- <i>Oh, moi aussi !</i></li> <li>- <i>C'est pas vrai.</i></li> <li>- <i>Oui, oui. Tu es d'où ?</i></li> <li>- <i>Alors moi en fait, je suis née à</i></li> </ul>			✓

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
	<p><i>Fougères.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>À Fougère, ah, moi je suis né à Vannes.</i></li> <li>- <i>Ah <b>ben</b> ! On est plus ou moins voisin !</i></li> <li>- <i>Oui, presque. Et tu as étudié où comme ça ?</i></li> <li>- <i>Alors en fait, j'ai étudié à la fac de Rennes, euh... j'y suis restée pendant quatre ans.</i></li> <li>- <i>Ah ! D'accord. <b>Ben</b>, moi aussi, j'ai fait mes études à Rennes... Fougères.</i></li> <li>- <i>À Fougère, ah, moi je suis né à Vannes.</i></li> <li>- <i>Ah <b>ben</b> ! On est plus ou moins voisin !</i></li> <li>- <i>Oui, presque. Et tu as étudié où comme ça ?</i></li> <li>- <i>Alors en fait, j'ai étudié à la fac de Rennes, euh... j'y suis restée pendant quatre ans.</i></li> <li><i>Ah ! D'accord. <b>Ben</b>, moi aussi, j'ai fait mes études à Rennes...</i></li> <li>- <i>Hum, hum...</i></li> <li>- <i>Pendant quatre ans aussi. Et après, je suis parti à Londres.</i></li> <li>- <i>Et ben, moi aussi.</i></li> <li>- <i><b>C'est pas</b> vrai !</i></li> <li>- <i>Je suis partie à Londres pendant un an.</i></li> <li>- <i>Et bien, comme moi. Et après je suis parti à Madrid.</i></li> <li>- <i>À Madrid ! Eh bien, <b>tu</b> vois, moi l'Espagne je n'connais pas du tout. Je n'y suis jamais allée.</i></li> <li>- <i>Ah ! Bien, écoute... je vais souvent en Espagne... tu veux... enfin... on... peut aller ensemble là-bas si <b>tu</b> veux pour les vacances.</i></li> <li>- <i>Ah <b>ben</b> ! C'est gentil! <b>Ben</b>, j'veais</i></li> </ul>			

No	Percakapan	Ragam Bahasa		
		Niveau soutenu	Niveau standard	Niveau familier
-	<p><i>demander à mon copain, Stéphane, et puis on pourrait y aller tous les trois. Ça pourrait être sympa !</i></p> <p><i>Euh... oui, bien sûr. Oui, oui, oui</i></p>			

## B. Pembahasan

### B.1. Ragam Bahasa *Familier*

1. - *Salut Julie, tu vas bien?*  
 - *Ça va, et toi ?* (Page 15 – 9A)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukkan ragam bahasa *familier*, yaitu penggunaan ungkapan salam *salut* dan penggunaan pronomina *tu*. *Salut* merupakan ungkapan salam yang biasanya digunakan apabila antara penutur dan lawan tutur memiliki hubungan kedekatan atau adanya kesetaraan status sosial antara penutur dan lawan tutur. Dan menurut situs <http://francebienvenue2.wordpress.com/2011/03/19> *salut* dipergunakan untuk saling menyapa antar teman, antar anggota keluarga atau mereka yang sudah saling mengenal. Sedangkan penggunaan pronomina *tu* dalam percakapan tersebut menunjukkan adanya hubungan kedekatan antara penutur dan lawan tutur. Menurut Brown, pemakaian pronomina *tu* untuk menunjukkan adanya keakraban atau

kedekatan, sedangkan pemakaian pronomina *vous* untuk menggambarkan adanya situasi formal (Brown R., 2003:159).

Kemudian struktur kalimat yang digunakan pada percakapan ini sangat sederhana, seperti pada kalimat « *tu vas bien ?» » « *ça va, et toi ?» ». Menurut situs <http://recitcsbe.wikispaces.com/varietedelangue> dalam ragam bahasa *familier*, struktur kalimat yang digunakan lebih sederhana dibanding dengan ragam bahasa lainnya.**

Pada percakapan tersebut terjadi antara dua orang. Dilihat dari gambar yang disajikan, kedua orang tersebut terlihat dekat karena mereka saling menyapa dengan mencium pipi. Oleh karena itu dapat dikatakan bahwa antara penutur dan lawan tutur sudah saling mengenal. Penutur menyapa lawan tutur dengan kata sapaan *salut* serta menggunakan pronominal *tu*.

2.
  - *Alors Séverine, ce cours de marketing ? Comment ça se passe ?*
  - *Vraiment très bien. J'suis très contente.*
  - *Oui, et le groupe est sympa ?*
  - *Ouais sympa ! En fait, on est un petit groupe, on est onze et puis euh... il y a plusieurs nationalités. Alors, il y a David qui est anglais et on a même deux Japonaise.*
  - *Deux Japonaise !*
  - *Oui, Keiko et Hanaé.*
  - *Et euh... vous avez euh... tous le même âge à peu près ?*
  - *Oui, plus ou moins. Il y a Alice qui a 25 ans comme moi. Et il y a aussi Antonio, alors lui il est un p'ti peu plus âgé, il a environ 35 ans. Et, euh... il travaille dans la mode.*
  - *Ah ! dans la mode. C'est intéressant.* (Piste 12 – 9A)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier*, yaitu kata *sympa* dan *ouais*. Kata *sympa* merupakan

pemenggalan kata dari kata *sympatique* yang berpadanan dengan kata *gentil* dan *agréable* yang bermakna baik hati dan menyenangkan. Menurut situs <http://akashiya.nouslesfans.com/t269-les-caracteristiques-du-langage-familier> pemenggalan pada kosakata merupakan ciri dari ragam bahasa *familier*. Sedangkan kata *ouais* menurut kamus *le Robert de Poche* merupakan interjeksi ragam bahasa *familier* dari kata *oui*.

Kemudian pada struktur kalimat ditemukan struktur kalimat yang menghilangkan huruf vokal *e* yaitu pada kalimat «*J'suis très contente* » yang struktur kalimat seharusnya adalah «*Je suis très contente* ». Menurut situs <http://recitsbe.wikispaces.com/varietedelangue> adanya penghilangan huruf vokal pada struktur kalimat merupakan salah satu ciri dari ragam bahasa *familier*.

Konteks percakapan di atas terjadi antara dua orang. Penutur dan lawan tutur sudah saling mengenal. Pada percakapan tersebut, penutur menanyakan pengalaman hari pertamanya kursus marketing kepada lawan tuturnya, yaitu Séverine. Séverine menceritakan bahwa dia memiliki grup kecil yang terdiri dari 11 orang yang berasal dari berbagai negara.

3.     - *Où tu habites, toi, Jean-Pierre ?*  
       - *Moi ? J'habite dans le Sud de Marseille.*  
       - *Ah bon ! C'est super, près de la plage, alors ?*  
       - *Oui ; il y a même plusieurs plages.*  
       - *Oui je sais... : t'habites près du port ?*  
       - *Non, pas vraiment, moi je suis plutôt à côté du palais de justice.*  
       - *Ah d'accord. Eh bien, dis donc, c'est bien chic comme endroit, c'est un quartier génial, non ?*  
       - *Oui, c'est un quartier super agréable et très vivant ; et juste à côté de chez moi y'a un super cinéma et un marché énorme. Et pour aller au centre, il y a un métro tout près. Tu sais, c'est près de la place Castellane... (Piste 13 – 3B)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier*, seperti *super*, *génial* dan *chic*. Dalam kamus *le Robert de Poche* kata *super* berarti *formidable*, kemudian kata *génial* berarti *extraordinaire* serta kata *chic* yang merupakan kata serapan dari bahasa inggris yang berarti *élégant* atau *agréable*. Selain itu ditemukan penghilangan huruf vokal pada kalimat « *t'habites près du port?* » yang seharusnya adalah « *tu habites près du port?* »

Percakapan di atas terjadi antara dua orang yaitu Jean-Pierre dengan temannya. Dalam hal ini lawan tutur merupakan teman dari lawan tutur. Percakapan ini yang membicarakan tentang tempat tinggal Jean-Pierre yang berada di selatan kota Marseille.

4. - *Alors, toi, Stéphane, tu habites à Paris ? il paraît que c'est super Paris ? j'connais pas, moi !*  
 - *Ouais, moi, j'adore Paris. Il y a de tout dans cette ville. C'est vraiment super. C'est une ville moderne, avec des, des gratte-ciel dans le quartier des... des affaires à la Défense. Mais aussi une ville avec beaucoup de parcs et même des vignes dans le quartier de Montmartre.*  
 - *Arrête ! Des vignes à Paris ?*  
 - *Je te jure. On fait même du vin dans cette ville.*  
 - *Ah ! Ben ça alors, c'est vraiment incroyable, hein !*  
 - *Et, en été, pour les gens qui ne peuvent pas partir en vacances, on a une plage : Paris plage, c'est à côté de la Seine.*  
 - *Écoute, je crois que tu vas finir par me dire qu'en hiver, vous avez aussi des pistes de ski.*  
 - *Non, non. Des pistes de ski, ça non, pas encore. On n'a pas encore de pistes de ski. Mais, tu sais Paris, c'est surprenant. On a même une pyramide !*  
 - *Une... une pyramide ?*  
 - *Ben ouais, la pyramide du musée du Louvre.*  
 - *Ah ! Oui. Évidemment, ça d'accord. Mais, mais attends... à Paris vous n'avez sûrement pas de... de... de Manneken Pis tiens, comme chez moi.*  
 - *Ah ça non ! Ça non, il n'y a pas de Manneken Pis à Paris, ça c'est typiquement bruxellois. Mais tu vois, y'a pas tout à Paris.*  
 - *Ah ! Bien sûr que non ! Mais presque tout ! (Piste 16 – 9B)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier*, yaitu kata *super*, *ouais* dan *hein*. Dalam kamus *le Robert de Poche* mengatakan bahwa kata *super* dalam bahasa *standard* berarti *formidable*, *ouais* merupakan interjeksi *familier* dari *oui*, dan *hein* merupakan interjeksi ragam bahasa *familier*.

Kemudian pada kalimat yang digunakan terdapat struktur kalimat yang menghilangkan unsur *ne* dalam kalimat negasi seperti pada kalimat « *J'connais pas, moi!* » yang seharusnya adalah « *Je ne connais pas, moi!* » dan pada kalimat « *y' a pas tout à Paris* » yang seharusnya « *il n'y a pas tout à Paris* ». Dalam situs <http://recitcsbe.wikispaces.com/varietedelangue> menyebutkan bahwa salah satu karakteristik dari ragam bahasa *familier* adalah adanya penghilangan unsue *ne* pada kalimat negasi.

Konteks percakapan di atas terjadi antara dua orang yaitu Monique dan Stéphane. Pronomina yang digunakan oleh penutur dan lawan tutur yaitu pronomina *tu*, sehingga dapat diketahui bahwa antara penutur dan lawan tutur sudah saling mengenal dan memiliki hubungan pertemanan. Dalam konteks tuturan ini, Monique sebagai penutur dan Stéphane sebagai lawan tutur sedang membicarakan kota Paris. Stéphane mengatakan bahwa ia sangat mengagumi kota Paris.

5.     - *Je cherche quelqu'un pour pratiquer le français....*  
       - *Cool, je suis belge, de Bruxelles.*  
       - *Alors tu parles français !*  
       - *Oui et je parle aussi néerlandais.*  
       - *Tu étudies le néerlandais à l'école ?*  
       - *Oui et l'anglais aussi.*  
       - *Mais à la maison, quelle langue parlez-vous?*

- *Ben, mes parents sont marocains. Avec moi, ils parlent arabe.*

- *Alors vous parlez arabe à la maison ?*

- *Oui mais, avec mon frère, nous parlons aussi français.*

- *Intéressant... (Page 55 – 5A)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier*, yaitu penggunaan pronomina *tu*, kosakata *cool* dan adverba *ben*. Penggunaan pronomina *tu* dalam percakapan tersebut menunjukan adanya hubungan kedekatan antara penutur dan lawan tutur. Menurut Brown, pemakaian pronomina *tu* untuk menunjukkan adanya keakraban atau kedekatan, sedangkan pemakaian pronomina *vous* untuk menggambarkan adanya situasi formal (Brown R., 2003:159). Kemudian kata *cool* dalam kamus *le Robert de Poche* merupakan kata serapan bahasa Inggris yang berarti *très agréable* dan adverba *ben* berarti *bien*.

Percakapan di atas terjadi antara dua orang melalui media internet. Penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Namun mereka merupakan anak muda yang memiliki kesetaraan usia, sehingga pronomina yang digunakan yaitu pronomina *tu*. Konteks percakapan ini yaitu penutur ingin mencari seseorang untuk mempraktekan kemampuan bahasa Prancisnya. Kemudian penutur menanyakan kepada lawan tutur bahasa apa saja yang dia kuasai dan bahasa yang dia gunakan pada saat di rumah.

6. - *Papi, tu aimes le rock ?*

- *Oui, j'adore ! (Page 57)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier*, yaitu penggunaan pronomina *tu* dan kosakata *papi*. Penggunaan pronomina *tu* menunjukan adanya kedekatan antara penutur dan

lawan tutur yang merupakan anggota keluarga. Pemakaian pronomina *tu* dalam hubungan keluarga dapat terjadi antara orang tua kepada anak, anak kepada orang tua atau antar saudara dalam semua situasi. Kemudian kata *papi* berarti laki-laki tua atau kakek.

Konteks percakapan di atas terjadi antara seorang anak dan kakeknya. Maka dapat dikatakan bahwa antara penutur dan lawan tutur memiliki hubungan keluarga. Dalam percakapan ini penutur menanyakan kepada lawan tutur, apakah dia menyukai musik rock.

7. - *C'est un homme de 30 ans environ. Il est français d'origine antillaise. Il est beau et il a l'air très sympa. C'est un sportif connu.*  
 - *Il fait du foot ?*  
 - *Oui !*  
 - *C'est Thierry Henry !* (Page 58)

Pada percakapan di atas ditemukan leksikal yang merupakan ragam bahasa *familier*, yaitu *sympa* dan *foot*. Kata *sympa* merupakan pemenggalan kata dari kata *sympathique* yang berpadanan dengan kata *gentil* dan *agréable* yang bermakna baik hati dan menyenangkan. Sedangkan kata *foot* merupakan pemenggalan kata dari kata *football* yang berarti sepak bola. Menurut situs <http://akashiya.nouslesfans.com/t269-les-caracteristiques-du-langage-familier> pemenggalan pada kosakata merupakan ciri dari ragam bahasa *familier*.

Percakapan tersebut terjadi antara dua orang yang memiliki hubungan pertemanan. Konteks pada percakapan tersebut yaitu lawan tutur diminta untuk menebak seseorang yang dideskripsikan oleh penutur. Penutur mendeskripsikan seseorang dengan ciri-ciri seorang laki-laki berumur sekitar 30 tahun,

berkewarganegaraan Prancis, berwajah tampan dan terlihat sangat baik dan merupakan atlet yang terkenal.

8.     - *Mon invite s'appelle Samuel. C'est mon meilleur ami. Il a 30 ans et il est professeur de danse dans une école. C'est un homme très sympa. Il aime beaucoup de voyager et....*  
       - *Il est beau ?*  
       - *Oui... (Page 59)*

Pada percakapan ini ditemukan kosakata *sympa* yang merupakan ragam bahasa *familier*. Kata *sympa* merupakan pemenggalan kata dari kata *sympathique* yang berpadanan dengan kata *gentil* dan *agréable* yang bermakna baik hati dan menyenangkan. Menurut situs <http://akashiya.nouslesfans.com/t269-les-caracteristiques-du-langage-familier> pemenggalan pada kosakata merupakan ciri dari ragam bahasa *familier*.

Konteks percakapan di atas terjadi antara dua orang yang sudah saling mengenal. Dalam percakapan ini penutur sedang mendeskripsikan salah satu orang teman terbaiknya yaitu Samuel kepada lawan tutur. Dia berumur 30 tahun dan dia adalah seorang guru tari di sebuah sekolah.

9.     - *Bon ben... Comme on sort pas ce soir, on pourrait peut-être faire quelque chose quand même.*  
       - *Ben... On pourrait peut-être jouer à un jeu ?*  
       - *Moi j'en connais un super amusant.*  
       - *Ah !*  
       - *En fait, tu penses à une personne célèbre et les autres te posent des questions pour deviner à qui tu penses.*  
       - *Ah ! Mais je connais ce jeu, c'est le jeu des devinettes.*  
       - *Voilà, le jeu des devinettes.*  
       - *Humm...*  
       - *Bon !*  
       - *Euh, j'commence si vous voulez ?*  
       - *D'accord, d'accord.*

- *Donc, ça y est, j'ai une personne.*
- *Alors... c'est un homme ou une femme ?*
- *Une femme.*
- *Âgée ?*
- *Non ! Elle est de quelle nationalité ?*
- *Elle est américaine.*
- *Hum... et... c'est une actrice ?*
- *Non, c'est une chanteuse.*
- *Ah ! Je sais.*
- *Alors, vas-y essaie !*
- *Madonna.*
- *Ouais, c'est ça.*
- *Hummm...*
- *Alors, en fait, celui qui a trouvé fait deviner les autres maintenant.*
- *Hum, hum...*
- *Bon.*
- *Tu as quelqu'un ?*
- *Oui.*
- *Alors, c'est un homme ou une femme ?*
- *C'est un homme.*
- *Français ?*
- *Très français.*
- *Hum, hum... et c'est un... personnage réel ?*
- *Non, c'est un personnage de fiction.*
- *Ah d'accord. D'un livre ou d'une BD ?*
- *Une bande dessinée.*
- *Une bande dessinée. Ah, je sais qui est ! C'est Astérix.*
- *Ouais, très bien.*
- *Oh ! Phil t'es trop fort. Bon, allez, vas-y, c'est à toi.*
- *Alors si c'est Phil, j'suis sûre que c'est une femme.*
- *Hum ! Oui, oui. C'est, c'est une femme.*
- *Elle est jolie ?*
- *Oh oui ! Elle est... c'est une jolie fille.*
- *Très jolie fille ?*
- *Oui et célèbre !*
- *Ah ouais ! Elle est actrice qui est connue dans le monde entier.*
- *Elle a joué dans un film... francophone ?*
- *Hum... oui. Un film qui se passe à Montmartre.*
- *Attends ! Je sais. Qui... se passe à Montmartre, euh... Amélie Poulain, euh... Audrey Tatou.*
- *Très bien, très bien. À toi, Monique.*
- *Bon, à moi, attendez. Euh... oui ça y est j'en ai un.*
- *Alors c'est un homme ou une femme ?*
- *Un homme.*
- *Un homme, euh...*
- *C'est un chanteur ?*

- *Non, pas du tout.*
- *Un politique ?*
- *Non plus.*
- *Un sportif ?*
- *Oui.*
- *Et il fait du basket ?*
- *Non.*
- *Du tennis ?*
- *Oui.*
- *Federrer !*
- *Non. Il est pas suisse, il est espagnol.*
- *Rafael Nadal.*
- *Ah ! Voilà !*
- *Oh ! C'est encore Philippe qui a gagné ?*
- *Ouais, bravo !*
- *Bravo. (Piste 19 – 8A)*

Pada percakapan tersebut penggunaan ragam bahasa *familier* yang dapat dilihat dengan adanya kosakata *super* yang merupakan kosakata *familier* yang berarti *formidable* dan *ben* yang berarti *bien* serta adanya interjeksi *familier* seperti *ouais*. *Ouais* merupakan interjeksi *familier* yang berarti *oui*. Kemudian terdapat singkatan kata yaitu BD yang merupakan singkatan dari kata *bande désinée*.

Selain itu pada struktur kalimat ditemukan kalimat yang menghilangkan huruf vokal dan penghilangan bunyi yaitu pada kalimat « *Phil t'es trop fort* » yang seharusnya adalah « *Phil tu es trop fort* », pada kalimat « *j'commence si vous voulez* » dan pada kalimat « *j'suis sûre que c'est une femme* ». Kemudian selain adanya penghilangan huruf vokal dan bunyi, ditemukan pula kalimat yang menghilangkan unsur *ne* pada kalimat negasi, yaitu pada kalimat « *on sort pas ce soir* » yang seharusnya « *on ne sort pas ce soir* » dan pada kalimat « *Non. Il est pas suisse* » yang seharusnya adalah « *Non. Il n'est pas suisse* ». Menurut situs <http://recitsbe.wikispaces.com/varietedelangue> ciri khas dalam ragam bahasa

*familier* yaitu adanya penghilangan huruf vokal dan bunyi serta penghilangan unsur *ne* pada kalimat negasi.

Percakapan di atas terjadi antara empat orang yang memiliki hubungan pertemanan, oleh karena itu dapat dikatakan bahwa antara penutur dan lawan tutur sudah saling mengenal. Konteks tuturan dalam percakapan ini yaitu empat anak muda sedang bermain teka teki dengan tema orang terkenal. Satu orang mendeskripsikan salah satu orang terkenal mulai dari jenis kelamin, kewarganegaraan, profesi dan lain-lain. Kemudian yang lainnya menjawab siapakah yang dimaksud berdasarkan ciri-ciri yang telah dideskripsikan.

10.    - *Super ce film, tu ne trouves pas ?*  
 - *Ouais, pas mal, mais je n'aime pas Daniel Auteuil.*  
 - *Ah bon ! Ah, c'est marrant tiens ! Moi, je l'adore. Mais c'est qui alors ton acteur préféré ?*  
 - *Ben, Johnny Depp.*  
 - *Ah bon ! Bof !* (Piste 23 – Exercice 4)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier*, yaitu penggunaan pronomina *tu*, kosakata *super*, interjeksi *ouais* dan *ben* serta adverba *ben*. Kata *super* dalam bahasa *standard* adalah *formidable*, *ouais* berarti *oui* dan *ben* yang berarti *bien*.

Selain itu terdapat pula struktur kalimat yang menghilangkan unsur *ne* pada kalimat negasi, yaitu pada kalimat *super «super ce film, tu trouves pas ?»* yang jika sesuai dengan kaedah yang berlaku adalah « *super ce film, tu ne trouves pas ?* ».

Dari percakapan di atas, didapatkan informasi bahwa subjek yang melakukan pembicaraan adalah dua orang teman. Mereka melakukan percakapan setelah menonton film, dan saling memberi pendapat tentang film yang baru saja ditonton. Percakapan berlanjut dengan bertukar informasi tentang aktor kesukaan.

11.     - *Dis donc, Manu, tu parles déjà bien le français ! tu fais comment ?*  
       - *Ben... Je lis le plus possible en français.*  
       - *Tu lis quoi ?*  
       - *Euh... tout, euh... des revues, des journaux ; et puis j'écoute aussi la radio, je regarde la télé, des films...*  
       - *Et tu comprends tout ?*  
       - *Ah non ! Mais je n'essaie pas de tout comprendre ; si je comprends le sens général, c'est bien ; c'est le but au début !*  
       - *Donc tu ne cherches pas les mots que tu ne comprends pas dans le dictionnaire ?*  
       - *Mais non, si je comprends le sens général, chercher dans le dictionnaire me fait perdre du temps et j'oublie ce que j'ai lu ; c'est idiot !*  
       - *Ah bon ! je vais essayer. (Piste 29 – 10B)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier*, yaitu penggunaan pronomina *tu* dan kosakata *familier*, yaitu *télé* dan *ben*. *Télé* merupakan pemenggalan kata dari kata *télévision*. Dan *ben* merupakan adverba *familier* yang berarti *bien*. Maka dapat dikatakan bahwa percakapan ini menggunakan ragam bahasa *familier*.

Percakapan di atas terjadi antara dua orang. Antara penutur dan lawan tutur memiliki hubungan pertemanan. Konteks percakapan ini yaitu penutur bertanya kepada lawan tutur tentang apa yang dia (lawan tutur) lakukan sehingga kemampuan berbicara bahasa Prancisnya menjadi lebih baik. Kemudian lawan tutur menceritakan bahwa dia suka membaca koran, mendengarkan radio dan menonton televisi dan film berbahasa Prancis.

12. - Regarde Séverine toutes **les fringues** que je trouve sur le net...  
 - Ah, pas mal ! Et qu'est-ce que **tu** vas acheter ?  
 - **Ben** ... j'crois que **j'ai plus** de pantalon, plus de pantalon d'été. Regarde ce pantalon à fleur... il est **génial** et pas cher en plus.  
 - Attends Stéphane... mais **tu vas pas** porter un pantalon à fleurs quand même !  
 - **Ben pourquoi** ? Regarde le gris et le noir, **c'est pas** possible pour l'été, **c'est trop sombre**.  
 - Bon d'accord, le gris et le noir mais regarde le blanc c'est bien, le blanc c'est une couleur d'été.  
 - Mmmh... le blanc... **ben** c'est trop classique.  
 - Ah c'est sûr, c'est plus classique que le pantalon à fleurs, en tout cas.  
 - Oui peut-être, mais moi, j'aime bien les fleurs...  
 - Mais regarde... euh... si **tu mets une chemise noire** sur le pantalon blanc et **ben je sais pas** moi, **t'es** très élégant.  
 - Et tu aimes ça, toi, les garçons élégants ?  
 - Eh **ben oui** ! Moi j'aime bien que **tu t'habilles bien de temps en temps**. Et puis en plus, **tu vois cette chemise noire**, elle a des manches courtes. Donc, **tu n'vas pas avoir chaud** et puis euh... **elle est pas** chère.  
 - Bon et je mets quel pull avec tes vêtements élégants ?  
 - **Ben, je sais pas**. Regarde, **tu en as quatre ici**, **tu peux choisir n'importe lequel**.  
 - Le pull rouge à capuche, je suppose ?  
 - **Ben oui**, pourquoi pas ?  
 - Écoute Séverine, tu exagères ! D'un côté euh... tu m'dis d'acheter un pantalon et une chemise élégante et il faut que je m'achète un pull ridicule, à capuche en plus ; et qui est très cher...  
 - Oh, écoute, **zut à la fin**... **Tu m'demandes mon avis et tu m'écoutes pas**. Vas-y, achète **c'que tu veux**...  
 - Bon eh bien, **j'me** décide tout seul. Je vais donc prendre le pantalon à fleurs, oui à fleurs, 28 euros... plus la chemise blanche en lin qui coûte 20 euros... pas chère... et... pour le pull... le pull... suff... **je sais pas** moi... avec les fleurs... le vert... c'est bien, c'est comme dans la nature... le pull vert oui... c'est bien pour l'été... en plus **il est pas** cher non plus, 28 euros. Donc, ça nous fait au total : 28 + 20, 48... + 28 pour le pull... 76, 76 euros... ça va non ? **Ok** ! Donc je clique ici et ça y est...  
 (Piste 30 – 2A)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier*, yaitu penggunaan pronomina *tu* dan kosakata seperti *les fringues*, *ben*, *génial*, *Ok* dan *zut*. Menurut situs <http://www.joelire.net/articles.php?lng=fr&pg=127> dan kamus *le Robert de*

*Poche, les fringues* yang dalam ragam bahasa standar berarti *les vêtements, ben* berarti *bien, génial* berarti *extraordinaire, ok* merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yang berarti *d'accord* dan *zut* merupakan interjeksi ragam bahasa *familier*.

Selain itu terdapat struktur kalimat yang menghilangkan huruf vokal seperti pada kalimat « *t'es très élégant* » yang seharusnya terdapat huruf vokal *u* sehingga menjadi « *tu es très élégant* ». Selain ditemukannya struktur kalimat yang diindikasi dengan adanya penghilangan huruf vokal, ditemukan pula kalimat yang menghilangkan unsur *ne* pada kalimat negatif seperti pada kalimat « *tu vas pas porter un pantalon* » yang seharusnya « *tu ne vas pas porter un pantalon* », kemudian pada kalimat « *je sais pas, moi* » yang seharusnya « *je ne sais pas moi* », pada kalimat « *elle est pas chère* » yang seharusnya « *elle n'est pas chère* » dan pada kalimat « *il est pas cher* » yang seharusnya adalah « *il n'est pas cher* ».

Percakapan di atas terjadi antara dua orang yang sudah saling mengenal. Penutur dan lawan tutur memiliki hubungan pertemanan. Konteks percakapan ini yaitu Stéphane ingin membeli pakaian melalui internet, kemudian dia meminta pendapat temannya Séverine untuk memilihkan pakaian yang mana yang cocok untuknya, namun Stéphane tidak mendengarkan pendapat Séverine.

13.     - *Allô, Sophie ?*  
           - *Oui ?*  
           - *Salut ! C'est Géraldine.*  
           - *Ah, salut Géra. Tu arrives demain, non ? À quelle heure ?*  
           - *Oui demain ; j'arrive à la gare à 19h30.*  
           - *Bon, ben on vient te chercher.*  
           - *D'accord merci ; c'est très gentil. Mais dis-moi, là, je suis en train de faire ma valise : il fait quel temps à Saint Trop ? Il fait beau ?*  
           - *Ouais, il fait super beau !*

- Bon, parce que tu sais à Paris, il pleut et il fait 15 degrés.
- Oh, ici, il fait près de 30 degrés.
- Pour moi, c'est **super!** Et qu'annonce la météo ?
- La météo annonce du beau temps pour la semaine prochaine, il va faire très chaud.
- Alors j'emporte mon maillot, mes petites robes et mes lunettes de soleil...
- Et n'oublie pas ta crème solaire.
- Non, d'accord... À demain !
- À demain, Géra. Bisous.
- Bisouououou. (Piste 31 – 3B)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier*, yaitu penggunaan ungkapan salam *salut*, penggunaan pronomina *tu* dan kosakata seperti *ouais* dan *super*. Ungkapan salam *salut* merupakan ungkapan salam *familier* yang digunakan untuk saling menyapa antar anak muda atau sudah saling mengenal dengan akrab. *Salut* merupakan ungkapan salam yang biasanya digunakan apabila antara penutur dan lawan tutur memiliki hubungan kedekatan atau adanya kesetaraan status sosial antara penutur dan lawan tutur.

Percakapan di atas terjadi antara dua orang yang berlangsung melalui telepon. Penutur dan lawan tutur memiliki hubungan kedekatan. Konteks percakapan ini yaitu penutur yang tinggal di Paris ingin mengunjungi lawan tutur yang berada di Saint Trop dan dia melepon lawan tutur untuk memberitahukan bahwa besok dia akan tiba di stasiun pada pukul 19.30. Kemudian dia menanyakan bagaimana cuaca di sana agar dia dapat mengetahui apa saja yang akan dia bawa.

14.    - *On peut faire la soirée chez-toi, Léa ?*
- *Oui, mes parents vont fêter leur anniversaire de mariage au resto. Mais ils vont sûrement rentrer tôt.*
- *On peut la faire chez moi. Samedi, je vais être toute seule à la maison.*

- **Cool !** Et qui va faire le couscous ?
- **Mmm, ben,** moi.
- **Toi, tu** vas faire le couscous ?
- **Bien sûr,** je fais un couscous délicieux.
- **Ah bon ! Génial...** Et qui est-ce que nous allons inviter ?
- **On peut inviter Thibaut, Quentin...**
- **Quentin, c'est pas possible,** il va passer le week-end à Paris.
- **On va être quatre alors !** (Page 98 – 4A)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier* yaitu penggunaan pronomina *tu* dan kosakata seperti *resto*, *cool*, *ben* dan *génial*. Kata *resto* merupakan pemenggalan kata dari kata *restaurant*, kemudian dalam kamus *le Robert de Poche* menyebutkan bahwa kata *cool* merupakan kata serapan dari bahasa inggris yang berarti *agréable*, *ben* merupakan adverba *familier* yang berarti *bien* dan *génial* berarti *extraordinaire*.

Selain itu terdapat pula struktur kalimat yang menghilangkan unsur *ne* pada kalimat negasi yaitu pada kalimat « *c'est pas possible* » yang seharusnya adalah « *ce n'est pas possible* ».

Percakapan di atas terjadi antar tiga orang teman, yaitu Sophie, Léa dan Amandine. Dalam percakapan tersebut dijelaskan bahwa Léa mengundang teman-temannya untuk menghabiskan malam di rumahnya. Percakapan terjadi antar teman dan konteks percakapan tidak resmi.

15.    - *Alors, comme ça, tu es d'Paris, toi aussi ?*  
 - *Non, moi je n'suis pas de Paris, euh... je suis bretonne.*  
 - **Tu es bretonne !**  
 - **Ben, oui, j'suis bretonne. Pourquoi ?**  
 - *Oh, moi aussi !*  
 - **C'est pas vrai.**  
 - *Oui, oui. Tu es d'où ?*  
 - *Alors moi en fait, je suis née à Fougères.*  
 - *À Fougère, ah, moi je suis né à Vannes.*

- Ah **ben** ! On est plus ou moins voisin !
- Oui, presque. Et tu as étudié où comme ça ?
- Alors en fait, j'ai étudié à la fac de Rennes, euh... j'y suis restée pendant quatre ans.
- Ah ! D'accord. **Ben**, moi aussi, j'ai fait mes études à Rennes...
- Hum, hum...
- Pendant quatre ans aussi. Et après, je suis parti à Londres.
- Et **ben**, moi aussi.
- **C'est pas vrai** !
- Je suis partie à Londres pendant un an.
- Et bien, comme moi. Et après je suis parti à Madrid.
- À Madrid ! Eh bien, **tu** vois, moi l'Espagne je n'connais pas du tout. Je n'y suis jamais allée.
- Ah ! Bien, écoute... je vais souvent en Espagne... tu veux... enfin... on... peut aller ensemble là-bas si **tu** veux pour les vacances.
- Ah **ben** ! C'est gentil ! **Ben**, j'veais demander à mon **copain**, Stéphane, et puis on pourrait y aller tous les trois. Ça pourrait être **sympa** !
- Euh... oui, bien sûr. Oui, oui, oui. (Piste 42 – 7A)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *familier* yaitu penggunaan pronomina *tu* dan kosakata seperti; *super* yang pada ragam bahasa *standard* yaitu *formidable*, *ouais* yaitu injerjeksi *familier* dari kata *oui*, *ben* yaitu *bien*, *copain* yang dalam bahasa *standard* badalah *petit ami*, dan *sympa* yang merupakan singkatan dari kata *sympatique*.

Selain itu struktur kalimat yang tergolong dalam ragam bahasa *familier* adalah terjadinya penghilangan unsur *ne* pada kalimat negasi yaitu pada kalimat « *c'est pas vrai* » yang seharusnya adalah « *ce n'est pas vrai* ». Serta terdapat pula penghilangan huruf vokal *e* pada kalimat « *j'veais demander à mon copain*» yang seharusnya adalah « *je vais demander à mon copain*».

Percakapan di atas terjadi antara dua orang, dan penutur serta lawan tutur baru saling mengenal. Meskipun penutur dan lawan tutur baru saling mengenal, namun pronomina yang digunakan adalah pronomina *tu*, dikarenakan antara

penutur dan lawan tutur merupakan sesama anak muda yang memiliki kedekatan usia. Konteks percakapan ini yaitu penutur bertanya kepada lawan tutur apakah dia berasal dari Paris. Dan lawan tutur menjawab bahwa dia berasal dari bretonne yang juga merupakan kota asal dari penutur.

## B.2. Ragam Bahasa *Standard*

1. - ***Bonjour, comment allez-vous?***  
- ***Bien, et vous Monsieur ?*** (Page 15 – 9A)

Pada cuplikan percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukkan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. Dalam situs <http://francebienvenue2.wordpress.com/2011/03/19> menyebutkan bahwa *bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. *Bonjour* digunakan untuk menyapa seseorang yang tidak memiliki hubungan kedekatan, antar rekan kerja, penjual dan pelayan restoran. Kemudian pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Menurut Brown, pemakaian pronomina *tu* untuk menunjukkan adanya keakraban atau kedekatan, sedangkan pemakaian pronomina *vous* untuk menggambarkan adanya situasi formal (Brown R., 2003:159).

Percakapan tersebut berlangsung antara dua orang, yaitu guru dan murid. Percakapan disajikan dengan gambar yang mendeskripsikan orang pertama dengan seorang laki-laki dengan menggunakan kaca mata dan berpakaian rapi. Kemudian orang kedua yaitu seorang laki-laki muda berpakaian santai dan membawa buku. Dalam gambar terlihat sebuah papan tulis dan sebuah meja guru. Oleh karena itu dapat dikatakan bahwa percakapan ini terjadi antara guru dan murid yang berlangsung di dalam ruang kelas. Konteks tuturan menunjukan bahwa antara penutur dan lawan tutur sudah saling mengenal, hanya saja penutur merupakan orang yang harus dihormati. Pada saat di dalam kelas guru menyapa muridnya dengan mengatakan *Bonjour, comment allez-vous ?* kemudian murid menjawab dengan *Bien, et vous Monsieur ?*

2.     - ***Bonjour Madame/ Monsieur, Je m'appelle Laura Bosch.***  
       - ***Bonjour Laura. Et vous ?***  
       - ***Bonjour Madame/ Monsieur, je m'appelle Hans.***  
       - ***Hans comment ?***  
       - ***Hans Zimmerman.*** (Page 12 – 2A)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. Menurut situs <http://francebienvenue2.wordpress.com/2011/03/19> *bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. *Bonjour* digunakan untuk menyapa seseorang yang tidak memiliki hubungan kedekatan, antar rekan kerja, penjual dan pelayan restoran. Pronomina *vous* digunakan terhadap orang yang belum dikenal, orang yang memiliki jarak tertentu atau orang yang dihormati.

Percakapan tersebut terjadi di ruang kelas antara guru dengan siswanya. Situasi percakapan yaitu seorang guru sedang menanyakan nama-nama para siswanya. Pada percakapan tersebut, ditemukan penggunaan kata sapaan «*bonjour*» dan pronomina «*vous*» dalam menanyakan seseorang, karena percakapan terjadi dalam situasi resmi dan adanya jarak tertentu antara penutur dan lawan tutur .

3.     - ***Bonjour Patrick, vous allez bien ?***  
       - ***Ça va, et vous ?***

Pada cuplikan percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukkan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Kemudian kalimat yang digunakan merupakan kalimat *standard*. Karena struktur kalimat yang digunakan menaati peraturan tata bahasa yang berlaku. Menurut situs <http://recitcsbe.wikispaces.com/varietedelangue> ragam bahasa *standard* digunakan untuk mengemukakan bahasa yang benar.

Konteks pada percakapan tersebut terjadi di sebuah ruang kerja atau kantor antara atasan dan pegawai. Percakapan disajikan dengan gambar yang menggambarkan adanya suatu percakapan yang berlangsung antara dua orang. Dalam gambar tersebut dideskripsikan terdapat dua orang yang sedang bertegur

sapa di sebuah ruangan. Dalam ruangan tersebut terdapat sebuah meja kerja, dan kedua orang tersebut berpakaian rapih. Maka berdasarkan gambar yang disajikan dapat dikatakan bahwa percakapan berlangsung di sebuah ruang kantor antara atasan dengan pegawainya. Kata sapaan yang dipergunakan pada percakapan tersebut adalah *bonjour* dan pronomina yang digunakan yaitu *vous* dikarenakan dalam status sosial, atasan memiliki status yang lebih tinggi.

4.     - *Ah bonjour!*  
**- Bonjour.**  
- *Vous êtes Philippe, non ?*  
- *Oui, Philippe, Philippe Bonnino.*  
- *Ah oui, d'accord. Et ben moi, c'est Monique, Monique Sentier.*  
- *Ah ! Monique Sentier ? Sentier avec un A, c'est ça ?*  
- *Non, non, non, non, non, avec un E : S-E-N-T-I-E-R.*  
**- Bonjour !**  
**- Bonjour !**  
**- Bonjour.**  
- *Moi, c'est Séverine.*  
- *Ah ! Séverine, quel joli prénom ?*  
- *Merci. Et vous ?*  
- *Ben, moi c'est Monique.*  
- *Et moi, c'est Philippe, Philippe Bonnino.*  
- *Bonnino ! Ça s'écrit comment ça ?*  
- *Bien, Bonnino ! B-O-N-N-I-O.*  
- *Alors moi, c'est Séverine Roussaud, R-O-U-S-S-A-U-D.*  
- *Ah bon ! A-U-D.*  
- *A-U-D. En effet. Et voilà mon copain, Stéphane.*  
- *Enchantée.*  
**- Bonjour !**  
- *Salut ! Moi, c'est Stéphane, Stéphane Lenoir.*  
- *Lenoir en mot, hein ! L-E-N-O-I-R.*  
- *Ah d'accord !*  
- *D'accord.*  
- *Enchantée Stéphane.*  
- *Enchanté. (Piste 1 – 4A)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan

penggunaan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* digunakan terhadap orang yang belum dikenal, orang yang memiliki jarak tertentu atau orang yang dihormati. Namun pada percakapan ini ditemukan pula kosakata-kosakata *familier*, seperti ungkapan *salut*, interjeksi *hein*, *ben* dan *copain*.

Pada percakapan tersebut terdapat empat orang dewasa yang sedang memperkenalkan diri. Konteks percakapan ini menunjukkan bahwa keempat orang tersebut belum saling mengenal. Penutur dan lawan tutur saling menyapa dengan ungkapan salam *bonjour*, dan pronomina yang digunakan yaitu pronomina *vous*.

5.     - ***Bonjour Madame!***  
       - ***Bonjour !***  
       - *C'est pour m'inscrire pour le cours de 18h.*  
       - *Oui, dites-moi votre nom.*  
       - *Je m'appelle Thérèse Rapon.*  
       - *Rapon ; R-A-P-O-N ?*  
       - *Oui et mon prénom, c'est Thérèse.*  
       - *D'accord... Thérèse... et votre nationalité ?*  
       - *Je suis suisse.*  
       - *D'accord. Et votre âge ?*  
       - *56 ans.*  
       - *Un numéro de téléphone ?*  
       - *Oui, c'est le 06 87 38 29 30.*  
       - *Et enfin une adresse électronique ?*  
       - *Non, je n'en ai pas.*  
       - *Bon, ce n'est pas grave, voilà, vous êtes inscrite. Ce sera tout. Merci.*  
       - *Merci. Au revoir. (Piste 10 – 7A)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukkan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* merupakan

pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal.

Percakapan tersebut melibatkan dua orang. Lawan tutur merupakan seorang wanita dewasa berumur 56 tahun, sedangkan penutur merupakan seorang wanita berusia sekitar 30 tahun. Percakapan ini terjadi dalam situasi formal, karena peristiwa tutur terjadi di sebuah lembaga pendidikan dan antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Pada percakapan ini, penutur dan lawan tutur menggunakan pronomina *vous* dan penutur menyapa lawan tutur dengan ungkapan salam *bonjour*. Kalimat-kalimat yang digunakan pada percakapan ini merupakan kalimat-kalimat *standard* bahasa Prancis, sehingga dapat dikatakan bahwa ragam bahasa yang digunakan adalah ragam bahasa *standard*.

6.     - ***Bonjour !***  
       - ***Bonjour !***  
       - *C'est pour une inscription ?*  
       - *Oui, c'est ça.*  
       - *Quel est ton nom ?*  
       - *Sanvicens*  
       - *Sanvicens ?*  
       - *Oui, S-A-N-V-I-C-E- N-S*  
       - *Sanvicens, ok ! Et... dis-moi ton prénom.*  
       - *Thomas*  
       - *Thomas... Quel âge as-tu ?*  
       - *17 ans.*  
       - *Tu es étudiant ?*  
       - *Oui. Étudiant.*  
       - *Et tu as un numéro de téléphone ?*  
       - *Oui, c'est le 06 83 46 28 38.*  
       - *Une adresse électronique ?*  
       - *tomi@version.vo*  
       - *Alors, on a dit tomy, T-O-M-Y ? @version.vo ?*  
       - *Oui, c'est ça.*  
       - *Très bien. Merci... Ah non j'oublie... euh... de quelle nationalité es-tu ?*

- *Je suis français.*
- *D'accord. Cette fois-ci, c'est bon. Merci. Au revoir.*
- *Au revoir.*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Namun pada percakapan ini penutur menggunakan pronomina *tu*. Dalam komunikasi sosial tertentu, perbedaan status sosial antara penutur dan lawan tutur, misalnya penutur memiliki status sosial yang lebih tinggi, lebih tua atau lebih berkuasa akan cenderung menggunakan pronomina *tu* kepada lawan tutur yang memiliki status lebih rendah atau lebih muda. Dilihat dari status sosial dalam percakapan ini, penutur pertama berusia lebih tua dibandingkan dengan penutur kedua atau lawan tutur sehingga penutur menggunakan pronomina *tu*. Serta terdapat pula penggunaan ragam bahasa *soutenu* yang terlihat pada penggunaan inversi pada kalimat tanya *Quel âge as-tu ?* dan *de quelle nationalité es-tu ?* Kalimat inversi biasanya dapat ditemukan dalam sebuah interview atau wawancara.

Konteks percakapan di atas dapat dikatakan terjadi dalam sebuah interview. Percakapan di atas terjadi antara dua orang. Penutur adalah seorang wanita yang diperkirakan berusia 30 tahun, dan lawan tutur adalah seorang laki-laki muda berusia 17 tahun. Percakapan ini merupakan percakapan dalam situasi formal dan antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal.

7.     - *Bonjour !*  
       - *Bonjour, euh... c'est pour le cours de dix-huit heures.*

- *D'accord, on va remplir une fiche d'inscription. Quel est votre nom de famille ?*
- *N'Diouf.*
- *Vous pouvez l'épeler, s'il vous plaît ?*
- *Oui, bien sûr, N'D-I-O-U-F.*
- *N'Diouf; ok, et votre prénom ?*
- *Sérena.*
- *Sérena, de quelle nationalité êtes-vous ?*
- *Je suis française.*
- *Française. Votre âge ?*
- *Euh... 39 ans.*
- *39 ans. Un téléphone ?*
- *Euh... oui. Alors c'est le 06 12 53 24 22.*
- *D'accord. Et une adresse électronique ?*
- *Oui. Alors c'est, serena.2000@version.vo.*
- *.vo. Et quelle est votre profession ?*
- *Je suis professeure au collège.*
- *Bon, ben, ça ira comme ça. Merci madame. Au revoir.*
- *Au revoir ! (Piste 10 – 7A)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Namun ditemukan pula leksikal *familier* yang terlihat dari kosakata *ok* yang merupakan kata serapan bahasa Inggris yang berarti *d'accord*. Serta terdapat struktur kalimat yang merupakan ciri dari ragam bahasa *soutenu* yang ditandai dengan adanya inversi pada kalimat tanya yaitu pada kalimat *de quelle nationalité êtes-vous ?*

Konteks percakapan ini yaitu terjadi antara dua orang. Penutur merupakan seorang sekertaris di sebuah lembaga pendidikan dan lawan tutur merupakan

seorang pegawai bank berusia 39 tahun yang ingin mendaftar kuliah malam di lembaga tersebut. Konteks percakapan menunjukan bahwa adanya situasi formal dan antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Pada percakapan ini, penutur menyapa lawan tutur dengan ungkapan salam *bonjour* dan menggunakan pronominal *vous*.

8.     - *Excusez-moi Madame... je cherche l'école des trois tilleuls.*  
       - *L'école des trois tilleuls... Ah oui ! C'est tout près... là-bas... vous  
voyez, au bout de la rue... sur la place de la Mairie.*  
       - *Ah oui, oui, oui, je la vois. Merci beaucoup !* (Piste 21 – Exercice 2)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan penggunaan pronomina *vous*. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal.

Percakapan di atas terjadi antara dua orang yang berlangsung di sebuah jalan. Penutur merupakan seorang wanita muda sedangkan lawan tutur merupakan wanita dewasa. Konteks dalam percakapan ini yaitu penutur sedang menanyakan kepada lawan tutur arah menuju ke sebuah sekolah. Penutur dan lawan tutur belum saling mengenal dan lawan tutur berusia lebih tua dari pada penutur, sehingga penutur menyapa lawan tutur dengan pronomina *vous* dan memakai sebutan *madame* sebagai bentuk hormat.

9.     - *Pardon, vous pouvez m'indiquer où se trouve la piscine ?*  
       - *MMMMhhh ! Vous voyez l'arrêt de bus, là-bas ?*  
       - *Oui...*  
       - *Eh bien, vous prenez la première à droite après l'arrêt et vous marchez  
5 minutes ; la piscine est à droite, dans cette rue ; mais c'est loin...*  
       - *Ah ! Bien, d'accord ; merci. Au revoir.* (Piste 21 – Exercice 2)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan penggunaan pronomina *vous*. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal.

Struktur kalimat yang digunakan merupakan struktur kalimat *standard*. Seperti contohnya pada kalimat « *vous pouvez m'indiquer où se trouve la piscine ?* » Apabila struktur kalimat tersebut diubah menjadi ragam bahasa *soutenu*, maka akan menjadi « *pourriez-vous m'indiquer où se trouve la piscine ?* ».

Konteks percakapan di atas yaitu percakapan terjadi antara dua orang. Situasi tuturan terjadi di sebuah jalan raya dan antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Penutur yang merupakan seorang laki-laki sedang menanyakan arah ke sebuah kolam renang kepada lawan tutur yang merupakan seorang perempuan. Kemudian lawan tutur mengarahkannya untuk menuju ke sana. Pada percakapan ini, penutur dan lawan tutur menggunakan pronomina *vous*, dikarenakan tidak adanya hubungan kedekatan antara penutur dan lawan tutur. Selain itu struktur kalimat yang digunakan merupakan struktur kalimat *standard*.

10. - **Bonjour, euh, je prends ce livre-ci.**  
 - *Oui... alors... Notre Dame de Paris... Victor Hugo... Vous pouvez le garder pendant 15 jours.*  
 - *Oui, oui, je sais.*  
 - *Voilà et bonne lecture.*  
 - *Merci ! Au revoir.* (Piste 22 – Exercice 3)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Kemudian pada percakapan ini struktur kalimat yang digunakan merupakan struktur kalimat *standard*.

Percakapan di atas terjadi antara dua orang yang berlangsung di sebuah perpustakaan. Konteks percakapan ini yaitu penutur ingin meminjam sebuah buku yang berjudul *Notre Dame de Paris* karya Victor Hugo di perpustakaan tersebut.

11.     - *Alors... Prenez votre livre à la page 13 exercice 12.*  
           - *Pardon Monsieur, quel exercice ?*  
           - *L'exercice 12, Sonia. Ah ! Vous n'écoutez pas, Mademoiselle !*  
           - *Marie, tu lis la première consigne, je te prie...*  
           - *Oui, Monsieur... (Piste 22 – Exercice 3)*

Dalam percakapan ini penutur menggunakan pronomina *vous* dan *tu* kepada lawan tuturnya. Ditinjau dari status sosial, guru memiliki status yang lebih tinggi dibandingkan dengan murid, sehingga penutur dapat menggunakan pronomina *tu* walaupun dalam situasi percakapan formal.

Percakapan di atas terjadi di ruang kelas antara guru dan murid. Berdasarkan gambar yang disajikan terlihat situasi proses belajar di dalam kelas. Konteks percakapan ini yaitu guru meminta murid-murid untuk membuka buku halaman 13 latihan 12. Kemudian salah satu murid yaitu Sonia, menanyakan kembali perintah yang telah disebutkan guru sebelumnya. Setelah itu guru

meminta salah satu murid yaitu Marie untuk membacakan petunjuk pertama pada latihan tersebut.

12.     - **Bonjour.** Je peux **vous** poser une question ? C'est pour une enquête.  
 - Mmmh...  
 - Quel est **votre** chanteur préféré ?  
 - Un chanteur français ?  
 - Oui.  
 - Moi, j'aime bien Bénabar.  
 - Et **vous** avez quel âge ?  
 - 32 ans  
 - D'accord, merci.  
 - C'est tout ?  
 - Oui, oui, c'est tout.  
 - Ah bon, ben, au revoir. (Piste 22 – Exercice 3)

Pada percakapan ini penutur menyapa lawan tutur dengan ungkapan salam *bonjour* dan menggunakan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal.

Percakapan di atas terjadi antara dua orang yang belum saling mengenal. Penutur merupakan seorang koresponden yang sedang mengajukan pertanyaan tentang penyanyi kesukaan untuk sebuah angket kepada lawan tutur yaitu responden. Berdasarkan gambar yang disajikan dapat diketahui bahwa percakapan berlangsung di luar ruangan tepatnya di sebuah tempat umum.

13.     - Alors... la personne suivante, s'il vous plaît ?  
 - C'est moi.  
 - **Bonjour.** Quel est **votre** nom ?  
 - Da Silva.

- *Et votre prénom ?*
- *Jessica.*
- *D'accord ! Euh... votre adresse ?*
- *75 rue des Fleurs, à Paris.*
- *D'accord, vous avez un téléphone ?*
- *Oui. 06 76 89 42 34.*
- *Et une adresse électronique ?*
- *Euh... Je m'en souviens plus...*
- *Bon, ce n'est pas grave, ne vous inquiétez pas ! ah, j'oublie... vous êtes portugaise ?*
- *Oui.*
- *Voilà ! Votre fiche est en ordre. Au revoir.*
- *Au revoir. (Piste 22 – Exercice 3)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Kemudian pada percakapan ini struktur kalimat yang digunakan merupakan struktur kalimat *standard*.

Percakapan di atas terjadi antara dua orang perempuan yang belum saling mengenal. Konteks percakapan ini yaitu penutur menanyakan data pribadi lawan tutur untuk pembuatan sebuah kartu identitas. Percakapan ini penutur menyapa lawan tutur dengan kata sapaan *bonjour* dan menggunakan pronomina *vous*.

14.
  - *Pardon Madame, comment dit-on « plaza » en français ?*
  - *Allons, David ! Vous savez ça, non ? Bon, qui le sait ?*
  - *Moi, Madame ! « Plaza », c'est place en français.*
  - *Bravo, Elsa ! Allez, au travail maintenant ; vous avez cinq minutes pour terminer l'exercice. (Piste 23 – Exercice 4)*

Percakapan di atas merupakan bentuk percakapan formal karena terjadi antara guru dan murid di dalam kelas. Konteks tuturan pada percakapan tersebut yaitu salah satu murid bertanya kepada guru bahasa Prancis dari kata *plaza*. Kemudian guru meminta murid lain untuk menjawab pertanyaan tersebut. Dalam percakapan ini penutur menggunakan pronomina *vous*. Percakapan ini menggunakan ragam bahasa *standard*.

15.     - **Bonjour, votre réservation et votre passeport, s'il vous plaît. Vous allez où ?**  
       - **À Toulon !**  
       - **Bien Madame. Vous préférez fenêtre ou couloir ?**  
       - **Couloir, si c'est possible.**  
       - **Voilà ! Embarquement à 11h20, porte A. Bon voyage, Madame!**  
       - **Merci ! (Piste 23 – Exercice 4)**

Penutur menggunakan ungkapan salam *bonjour* dan pronomina *vous* untuk menyapa lawan tuturnya. Kemudian terdapat klausa *s'il vous plaît pada* akhir kalimat yang berfungsi memperhalus suatu permintaan. Oleh karena itu dapat dikatakan bahwa percakapan ini merupakan percakapan formal yang termasuk ke dalam ragam bahasa *standard*.

Percakapan di atas terjadi antara dua orang yang berlangsung di sebuah stasiun kereta api. Penutur merupakan seorang penjaga stasiun dan lawan tutur merupakan seorang penumpang kereta api. Konteks percakapan ini yaitu seorang penjaga stasiun sedang menanyakan tiket pemesanan dan passepport kepada seorang penumpang.

16.     - **Alors votre nom, s'il vous plaît ?**  
       - **Manier. M-A-N-I-E-R.**  
       - **Et... votre prénom ?**

- *Alors, mon prénom, c'est Sandrine.*
- *Vous êtes de quelle nationalité ?*
- *Je suis belge.*
- *Et votre langue maternelle est donc ?...*
- *Le français, le français.*
- *Vous parlez aussi d'autres langues ?*
- *Oui, néerlandais et anglais.*
- *Couramment ?*
- *Oui, oui, néerlandais couramment et anglais assez bien.*
- *Bon, très bien.*
- *Alors, c'est tout ?*
- *Oui, c'est tout. On vous appellera.*
- *Ah bon ! Ah bon ! Merci. Au revoir.* ( Piste 23 – Exercice 4)

Percakapan ini merupakan situasi percakapan formal dan menggunakan ragam bahasa *standard*. Hal tersebut dapat dilihat dari penggunaan pronomina *vous*. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Kemudian pada percakapan ini struktur kalimat yang digunakan merupakan struktur kalimat *standard*.

Berdasarkan percakapan di atas, diketahui bahwa percakapan terjadi antara dua orang. Dalam konteks tuturan ini penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Penutur merupakan seorang sekertaris perusahaan dan lawan tutur adalah seorang wanita yang ingin melamar pekerjaan di perusahaan tersebut. Penutur menanyakan keterangan lawan tutur seperti nama dan kewarganegaraan serta kemampuan bahasa asing yang dimiliki.

17.    - ***Bonjour.***  
 - ***Bonjour Monsieur. Que désirez-vous ?***  
 - ***Je voudrais un parfum.***  
 - ***C'est pour vous ?***

- Non, c'est pour **ma copine**.
- Elle aime quel genre de parfum ? les parfums frais... les parfums intenses ?
- Non, plutôt les parfums frais...
- Eh bien, j'ai, par exemple, Eau de Poisson, **vous** voulez le sentir ?
- Euh, c'est un peu fort.
- Ou quelque chose de plus jeune alors, Éclat, Éclat de Lior.
- Ah oui, ça c'est très **chouette** ! Il coûte combien ?
- 85 euros.
- Et l'autre, il coûte combien ?
- C'est un peu cher...
- Allez, Monsieur, pour **votre petite amie**...
- Bon. D'accord, je prends Éclat.
- Vous avez bien raison. Je **vous** fais un paquet cadeau ?
- Oui, s'il vous plaît.
- **Vous** payez comment ?
- C'est possible par carte ?
- Oui, bien sûr.
- Tenez, voilà...
- Merci et bonne journée.
- Merci à vous. Au revoir.
- Au revoir. (Page 84)

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Namun terdapat pula kosakata yang merupakan kosakata ragam bahasa *familier*, yakni *copine* yang berarti *petite amie* dan *chouette* yang berarti *agréable* atau *beau*. Kemudian ditemukan juga struktur kalimat yang menggunakan inversi yang merupakan ciri dari ragam bahasa *soutenu*, yaitu pada kalimat « *Que désirez-vous* ? »

Konteks percakapan di atas yaitu percakapan terjadi antara dua orang yang tidak saling mengenal, yaitu pembeli dan penjual minyak wangi yang berlangsung di sebuah toko minyak wangi. Situasi dari percakapan tersebut yaitu penutur ingin membeli sebuah minyak wangi untuk kekasihnya. Dan ia meminta saran penjual untuk menentukan minyak wangi apa yang pantas untuk diberikan kepada kekasihnya.

18.     - *Et pour ces messieurs-dames ?*  
 - *Mmm, comme entrée, j'hésite... quelle est l'entrée du jour ?*  
 - *Aujourd'hui, nous vous proposons une salade au fromage de chèvre chaud.*  
 - *Euh... d'accord... ben je vais plutôt prendre le foie gras !*  
 - *Eh bien, moi, les escargots, comme cela nous pourrons goûter les deux...*  
 - *Très bien : un foie gras et des escargots... et comme plat ?*  
 - *Alors, dites-moi, c'est quoi la blanquette de veau ?*  
 - *Ah, c'est de la viande de veau avec des champignons de Paris dans une sauce blanche ; c'est délicieux, Monsieur.*  
 - *Et le steak tartare ?*  
 - *C'est une viande de bœuf hachée et crue, servie avec un œuf, des petits oignons, des herbes et de la mayonnaise... et vous préparez votre plat vous-même.*  
 - *Ah, de la viande crue, non merci.*  
 - *Et bien moi, je vais goûter. Pour moi, un steak tartare.*  
 - *Et moi, je ne sais pas trop...*  
 - *Je peux vous proposer notre plat du jour, c'est du poisson, du filet de colin au four sur un lit de pommes de terre.*  
 - *Allez, je vais prendre le poisson, je vais goûter !*  
 - *Bien ! Un plat du jour et un tartare. Et comme boisson ? Un petit verre de vin ?*  
 - *Oui, bien sûr, un bon petit vin français.*  
 - *Un vin rouge, un vin blanc ?*  
 - *Bon, avec les escargots et le foie gras, nous prendrons un verre de Bourgogne ; puis avec le plat, euh... **pouvez-vous nous apporter un Bordeaux ?***  
 - *Bien sûr, Monsieur. Une bouteille ?*  
 - *Non, une demi-bouteille, s'il vous plaît.*  
 - *Très bien, messieurs-dames. (Piste 33 – 3A)*

Pada percakapan di atas terdapat penggunaan leksikal yang menunjukan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Dilihat dari struktur kalimat yang digunakan, percakapan ini menggunakan struktur kalimat bahasa *standard*. Namun pada percakapan tersebut ditemukan pula ciri ragam bahasa *soutenu* yaitu adanya inversi pada struktur kalimat tanya yaitu pada kalimat « *pouvez-vous nous apporter un Bordeaux ?» »*

Konteks percakapan di atas yaitu percakapan terjadi antara seorang pelayan restoran dan beberapa turis Spanyol yang sedang berlibur di Paris. Beberapa turis sedang memesan makanan di sebuah restoran di Paris. Berdasarkan konteks tersebut, maka dapat dikatakan antara penutur dan lawan tutur tidak saling mengenal.

19.    - ***Bonjour Madame !***  
 - ***Bonjour ! J'ai lu votre bilan de compétences et j'aimerais vous poser quelques questions supplémentaires.***  
 - ***D'accord !***  
 - ***Vous avez fait des études littéraires, n'est-ce pas ?***  
 - ***Oui, tout à fait !***  
 - ***Et quelles sont les matières que vous appréciez ?***  
 - ***Le français, l'histoire et les langues. Par contre, je déteste les mathématiques !***  
 - ***Ah ! Et que faites-vous dans votre temps libre ?***  
 - ***J'aide ma mère, je m'occupe de mes petits frères, je suis inscrite au club de théâtre du village et j'adore ça !***  
 - ***Et les nouvelles technologies ? Vous passez du temps sur Internet ?***

- *Ah non ! Moi, ce qui m'intéresse, c'est le contact avec les gens. Je ne comprends pas ces gens qui s'enferment des heures devant un ordinateur... Je préfère voyager, découvrir d'autres cultures...*
- ***Vous parlez plusieurs langues alors ?***
- *Ah oui ! Je suis plutôt douée pour les langues. Je parle couramment anglais et espagnol.*
- ***Et si vous deviez vous définir en 3 mots ?***
- ***Ben... sociable, généreuse et assez organisée.***
- *Ah, d'accord, très bien. Une dernière question... (Piste 38 – 2B)*

Percakapan tersebut menggunakan ragam bahasa *standard*. Hal tersebut dapat dilihat dari penggunaan leksikal yang menunjukkan ragam bahasa *standard*, yaitu penggunaan ungkapan salam *bonjour* dan penggunaan pronomina *vous*. *Bonjour* merupakan ungkapan salam yang digunakan dalam situasi percakapan formal. Pronomina *vous* merupakan pronomina yang digunakan sebagai bentuk hormat antara penutur dan lawan tutur atau untuk menunjukkan adanya jarak, serta apabila antara penutur dan lawan tutur belum saling mengenal. Dilihat dari struktur kalimat yang digunakan, percakapan ini menggunakan struktur kalimat bahasa *standard*. Namun pada percakapan tersebut terdapat ciri ragam bahasa *soutenu* yang ditandai dengan penggunaan inversi pada kalimat tanya, yaitu pada kalimat « *Et que faites-vous dans votre temps libre ?* »

Konteks percakapan di atas yaitu percakapan terjadi antara dua orang, yaitu seorang koresponden dan Camille, perempuan remaja yang berusia 17 tahun. Pada percakapan ini penutur menggunakan pronomina *vous* dikarenakan penutur dan lawan tutur belum saling mengenal serta adanya perbedaan status sosial antara penutur dan lawan tutur, yaitu perbedaan usia.

## **BAB IV**

### **PENUTUP**

#### **A. Kesimpulan**

Berdasarkan tujuan penelitian ini yaitu menemukan jenis ragam bahasa dalam buku ajar *Version Originale* 1, maka dapat disimpulkan bahwa terdapat tiga jenis ragam bahasa yaitu *niveau soutenu*, *niveau standard* dan *niveau familier* dalam percakapan yang berjumlah 34 percakapan pada buku ajar tersebut. Data yang telah dianalisa diperoleh 19 ragam bahasa *standard* dan 15 ragam bahasa *familier* dan 0 ragam bahasa *soutenu*. Berdasarkan hasil tersebut maka dapat diketahui bahwa ragam bahasa *standard* paling banyak digunakan dalam percakapan pada buku ajar tersebut. Dalam beberapa percakapan ditemukan lebih dari satu ragam bahasa, misalnya pada satu percakapan yang merupakan ragam bahasa *standard*, tetapi terdapat pula beberapa kosakata atau struktur kalimat yang merupakan ciri dari ragam bahasa *soutenu* atau *familier* pada percakapan tersebut.

Dalam penelitian ini, peneliti menentukan ragam bahasa yang digunakan berdasarkan konteks percakapan atau situasi percakapan serta kosakata dan struktur kalimat yang digunakan dan penggunaan bentuk sintaksis tertentu. Ciri-ciri ragam bahasa *soutenu* dalam percakapan ditandai dengan penggunaan inversi pada kalimat tanya, seperti pada kalimat *Comment allez-vous ? Que désirez-vous Monsieur ? Et que faites-vous dans votre temps libre ? Pouvez-vous nous apporter un Bordeaux ?* Penggunaan inversi pada kalimat tanya merupakan

bentuk percakapan formal dan bentuk penghormatan kepada lawan tutur serta menunjukan adanya tingkat kesopanan. Ragam bahasa *soutenu* biasanya digunakan dalam bahasa sastra dan dalam percakapan di kalangan masyarakat Prancis yang memiliki status sosial tinggi, atau pada saat wawancara.

Kemudian pada ragam bahasa *standard* dapat ditandai dengan penggunaan kosakata baku dan dapat dipahami oleh semua orang dan tidak bermakna ambigu. Ragam ini digunakan pada percakapan sehari-hari namun tidak ada hubungan kedekatan antara penutur dan lawan tutur. Ragam bahasa ini juga dapat ditandai dengan situasi percakapan formal dan penggunaan pronomina *vous*. Selain itu kalimat yang digunakan kadang kompleks dan mematuhi kaedah tata bahasa yang berlaku.

Sedangkan ciri dari ragam bahasa *familier* yaitu penggunaan kosakata tidak baku, seperti *super*, *copain*, *fringues*, *chouette* dan kosakata yang merupakan kata serapan dari bahasa asing seperti, *ok*, *cool* serta adanya pemenggalan kosakata seperti *télé*, *prof*. Ragam bahasa ini biasanya digunakan di kalangan anak muda, atau apabila antara penutur dan lawan tutur memiliki hubungan kedekatan, misalnya antar teman dan antar keluarga. Selain itu ragam bahasa ini juga ditandai dengan penghilangan huruf vokal seperti kalimat *t'es très élégant*, serta adanya penghilangan unsur *ne* pada kalimat negasi seperti *tu trouves pas?*

## B. Implikasi

Implikasi yang dapat diperoleh dari hasil penelitian ini yaitu bahwa pembelajar bahasa Prancis dapat menggunakan penelitian ini sebagai acuan untuk mengetahui ragam bahasa Prancis yang digunakan orang-orang Prancis dalam berkomunikasi, baik dalam situasi formal maupun informal yang diterapkan melalui percakapan-percakapan dalam buku ajar *Version Originale* 1.

Pembelajar bahasa Prancis diharapkan dapat memahami penggunaan-penggunaan ragam bahasa Prancis berdasarkan situasi dan kepada siapa mereka berbicara. Dengan demikian hal tersebut dapat membantu pembelajar bahasa Prancis untuk mempraktekan atau menggunakannya dalam berkomunikasi sehari-hari baik dengan teman sebaya, guru atau dosen maupun orang-orang Prancis yang mereka jumpai. Penelitian ini diharapkan pula dapat menambah wawasan mahasiswa, maupun pembelajar bahasa Prancis, sehingga mereka dapat lebih cermat dan berhati-hati dalam memilih kosa kata, kata ganti dan struktur kalimat dengan lebih tepat ketika berkomunikasi.

Selain itu untuk pengajaran khususnya di Jurusan Bahasa Prancis Universitas Negeri Jakarta, penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat untuk bahan yang berkaitan dengan ragam bahasa Prancis dalam mata kuliah *Sosiolinguistik* khususnya.

## C. Saran

Saran yang dapat disampaikan berdasarkan hasil penelitian ini yaitu sebagai berikut :

1. Hasil penelitian ini memiliki beberapa keterbatasan. Penelitian hanya mengkaji unsur sosiolinguistik yang berupa tiga ragam bahasa. Masih terdapat unsur sosiolinguistik lain seperti ahli kode, campur kode dan lain-lain. Oleh karena itu peneliti menyarankan kepada mahasiswa lain yang akan membuat penelitian tentang sosiolinguistik untuk dapat meneliti unsur sosiolinguistik lain yang lebih luas.
2. Bagi mahasiswa yang akan mengajar bahasa Prancis, buku ajar *Version Originale* 1 memberikan keuntungan karena buku ajar ini menggunakan metode atau pendekatan terbaru yaitu pendekatan aksionel yang dirasakan dapat membantu dan mempermudah pembelajaran dalam mempelajari bahasa Prancis.

## DAFTAR PUSTAKA

- Archand, R et Bourbeau N. 1995. *La Communication Efficace*. Canada : le Centre Éducatif et Culturel (CEC).
- Brown, R. & Gilman, A. (2003). The Pronouns of Power and Solidarity. Dalam Paulston, C.B. & Tucker, G.R. (Eds) *Sociolinguistics. The Essential Readings* (pp. 156-176). Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Chaer, A dan Agustina, L. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Conseil de l'Europe. 2001. *Un Cadre Européen Commun de Référence Pour Les Langues: Apprendre, Enseigner, Évaluer*. Paris : Didier.
- Coulmas, F. 2005. *Sociolinguistics: the study of speakers' choices*. New York: Cambridge University Press.
- Cuq, Jean-Pierre et Gruca, Isabelle. 2002. *Course de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde*. Isère : Presses Universitaire de Grenoble.
- Dubois, J. et all. 1973. *Dictionnaire de Linguistique*. Paris: Larousse.
- Genouvier, E et Peytard J. 1970. *Linguistique et enseignement du français*. Paris : Librairie Larousse.
- Marcellesi, J.B et Gardin, B. 1974. *Introduction À la Sociolinguistique: la linguistique sociale*. Canada : Larousse.
- Ohoiwutun, P. 2007. *Sosiolinguistik: memahami bahasa dalam konteks masyarakat dan kebudayaan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Rahardi, K. 2010. *Kajian Sosiolinguistik*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Rosen, Évelyne. 2009. *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue*. Paris : CLE International.
- Tagliante, Christine. 2005. *L'Evaluation et le Cadre Européen Commun*. Paris : CLE International.
- Wardhaugh, R. 1986. *An Introduction to Sociolinguistic*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.

**Sumber Data :**

Denyer, M. et all. 2009. *Version Originale 1*. Barcelone : Maisons des langues.

**Internet :**

<http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-42382.php>

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Registre\\_de\\_langue](http://fr.wikipedia.org/wiki/Registre_de_langue)

<http://akashiya.nouslesfans.com/t269-les-caracteristiques-du-langage-familier>

<http://www.joelire.net/articles.php?lng=fr&pg=127>

<http://w3.gril.univ-tlse2.fr/francopho/lecons/niveaux.html>

[http://fifracol.perso.sfr.fr/Go/Synth\\_Ecrit/Registres.htm](http://fifracol.perso.sfr.fr/Go/Synth_Ecrit/Registres.htm)

<http://recitcsbe.wikispaces.com/varietedelangue>

<http://revuescolaire.over-blog.com/m/article-7277935.html>